



La fuente de la traducción latina de Ausiàs March realizada por Vicente Mariner (Turnoni, 1633)

Es de vital importancia conocer la fuente marquiana utilizada por Mariner en su traducción latina. La justificación de esta aseveración tajante es clara: para estudiar y enjuiciar una traducción hay que partir del texto básico manejado por el traductor¹. Así lo entendió P. Ramírez i Molas en su magnífico artículo "*Utilitat de la traducció llatina de Vicent Mariner per a la interpretació textual d'Ausiàs March*", aparecido en las páginas del BSCC². Este autor, tras someter la cuestión a un concienzudo y sagaz análisis, extrae la siguiente conclusión:

*Fora del ms. C, de l'edició c (emprada esporàdicament) i de l'edició d (seguida en tres o quatre poemes), no creiem que el traductor hagi vist altres originals. Tampoc les traduccions de Romaní i de Montemayor no han deixat vestigis a l'obra de Mariner.*³

En definitiva, para Ramírez sería el ms. C la fuente fundamental de Mariner. Este ms., depositado en la Biblioteca del Real Monasterio de El Escorial, es, a juicio de Pagès, copia fidedigna de la ed. de 1545⁴, es decir, de la ed. c, publicada por Carles Amorós en Barcelona⁵. El romanista catalán utiliza argumentos de varios tipos para justificar su aseveración, a saber, externos, internos y conjeturales. El argumento externo es básicamente uno, aunque, a la postre, se nos revela como punto de partida y fundamento esencial de su hipótesis: que Mariner ostentó el cargo de Bibliotecario del cenobio escurialense. De ahí deduce el articulista que pudo

1. Esta cuestión fue debatida anteriormente por el erudito setecentista José Rodríguez, quien afirma en su Biblioteca Valentina, que Mariner se sirvió de la edición de Valladolid de 1555 o de la de Barcelona de 1560. Rodríguez no justifica su afirmación que, por ello, no puede recibir más valor que el de ser una conjetura.

2. Vd. BSCC, (Castellón, 1970) tomo XLVI, vol. I, pp. 273-303.

3. Vd. RAMÍREZ Y MOLAS, P., art. cit., p. 281.

4. Vd. PAGÈS, A., (ed.), *Les obres d'Auzias March.*, (Barcelona, 1912), vol. I, pp. 18-20. Existe edición facsímil publicada en Valencia, en 1991.

5. Vd. PAGÈS, A., op. cit., vol. I, pp. 65-6.

haber tenido acceso al ms. *C*, depositado en aquella biblioteca desde 1566⁶. Esta intuición germinal se afianza con una serie de comparaciones de la ed. *c* con el ms. *C*, que es lo que hemos denominado argumentos internos y conjeturales. Dentro de los primeros pasa revista el romanista a algunos ejemplos en los que se pone de manifiesto que Mariner debió utilizar la fuente común de *c* y *C*. La base de estas ejemplificaciones está en Pagès, como lo demuestra el hecho de que Ramírez dé por válida la única discrepancia que el erudito francés señala entre *c* y *C*⁷, si bien aporta algunas muestras que, aunque muy generales, son propias del romanista catalán. Tras estas demostraciones, presenta Ramírez una serie de pruebas conjeturales con las que trata de discernir palmariamente entre *C* y *c* señalando las diferencias entre ambas fuentes. Estas suposiciones son de dos tipos: bien simples vislumbres de mala lectura⁸, bien discrepancias posibles entre *C* y *c*. Este último caso sería el decisivo para concluir la utilización del ms. *C* por parte de Mariner. No obstante, hemos de notar que sólo en una ocasión se revelan acertadas las conjeturas de Ramírez y Molas; nos referimos al v. 54, 44, v. II, 8, 44 de la edición latina, en el que, dada la lectura latina *illorum et lucrum*, se ha de suponer una lección *guany d'aquells* frente a la generalmente aceptada de *guay d'aquells*. De cualquier modo, esta variante es propia no sólo del ms. *C*, sino también de la ed. *c*. Por último, para demostrar la subsidiaridad de otras fuentes, en concreto de la edición de Joan de Resa, la ed. *d*, presenta Ramírez otras argumentaciones en las que, basándose en hechos tangibles, se muestra por completo preciso.

El valor del artículo de Ramírez, no obstante, es inmenso, pues ha desbrozado, desde la perspectiva del romanista, algunos ramajes de la traducción marineriana, incitándonos a cotejar de forma sistemática y exhaustiva el ms. *C* y la ed. *c* para contrastar de modo fehaciente la traducción latina con las lecturas de dichas versiones. En nuestra colación presentamos, en primer lugar, la lectura común de Pagès y Bohigas, así como la localización exacta del verso en estas ediciones y su correspondencia en nuestra edición, que reproduce en gran parte la de Mariner. Seguidamente, transcribimos la lectura de la ed. *c*, indicando, cuando así sucede, el resto

6. No tiene en cuenta que Mariner año y medio antes de morir, en 1640, aún no había tomado posesión de su cargo. Vd. CORONEL RAMOS, M.A., *La traducción latina en verso de la obra completa de Ausiàs March, realizada por el valenciano Vicente Mariner, (Turnon, 1633)*, pp. 12-ss. Tesis doctoral en proceso de edición por microficha.

7. La única discrepancia que Pagès cita entre el ms. *C* y la ed. *c* (*op. cit.* vol. I, p. 19) se encuentra en el poema 5, v. 42 (poema I, 15 en la ed. latina). El ms. dice *desig* mientras en la ed. se lee *dolor*. Mariner traduce conforme a la edición.

8. Aducir los ejemplos de mala lectura como prueba demostrativa de que Mariner sigue el ms. *C* no deja de ser una falacia, dado que también podrían serlo para aseverar que el humanista tuvo ante sus ojos la ed. *c*, ya que en todos estos casos el manuscrito y la edición, según el propio Ramírez, coinciden. Creemos que las malas lecturas se explican por sí mismas, es decir, bien están motivadas por una incompreensión léxica, como en el caso de *desalt*, o por un falso corte en las palabras, como en el adjetivo *cortès*, interpretado como *cor té*.

de las fuentes coincidentes con ella. Por su lado, las variantes del ms. C sólo son explicitadas cuando presentan una lectura divergente con c, lo cual sucede en pocas ocasiones. En consecuencia, de no mencionarse el ms. C se ha de sobreentender que su lectura coincide plenamente con la de la ed. c⁹.

COTEJO DE VARIANTES

39, 36	I, 1, 36
puyt delit y és promès / puix delit l'és permès (Dbcde)	
gaudia namque licent	
4, 20	I, 2, 20
de perdre loch qui l'era delitós / de perdre llo qui l'era delitós (cd)	
gaudia ne saltem perderet ulla sibi	
4, 31	I, 2, 31
l'amat / l'amant (ABDbcde)	
qui forsan amat	
4, 31	I, 2, 31
vehen / veheu (ADF) / veureu (bcde)	
tu cernis ¹⁰	
4, 36	I, 2, 36
cert guiador és la voluntat / sclava .s diu sua la voluntat (DEbcde)	
atque uoluntatis stat sibi serua fides	
4, 55	I, 2, 55
son pillart és subtil pensamen / subtil art és subtil ¹¹ pensamen (Dbcde)	
est ars subtilis mentis subtilis imago	
66, 35	I, 3, 35
no s'apell / no sab ell (DEbcde)	
nescit et ille	
101, 23	I, 4, 23
perquè altr. i .l portà / de hon altr. l portà (DEbcde)	
fuit unde reductus	
101, 24	I, 4, 24
que ell per sí no ferà tal jornada / ni menys per sí may ferà tal jornada (Dbcde)	
nec per se talem finiet ipse uiam	

9. Sólo en ocasiones muy concretas adjuntamos la lectura de otras fuentes, siempre indicando cuáles son estas fuentes y siempre por motivos de claridad expositiva o por ambigüedad en la traducción.

10. *Cernis* puede ser traducción tanto de *veheu* como de *veureu*, la abundancia de coincidencias con las ediciones *bcde* nos inclina a pensar que lo sea de *veureu*.

11. Los dos adjetivos *suptil* aparecen escritos como *sottit* en C.

101, 32 què .us paria / què .m paria (Dbcde) quid mihi nunc uidear	I, 4, 32
3, 2 e .sper vinent / y speriment (Dbcde) notitia ¹²	I, 5, 2
21, 4 tot altre affer / tot altre fer (BDENbcd) facere — aliud	I, 6, 4
21, 8 no és en mi, car desig me confon / ço que no .s car, tot mon desig confon (Dbcde) quod non est carum, nam mea uota premit	I, 6, 8
21, 13 hac axí avinent / fon axí avinent (bcde) studuit uel tradere uitam ¹³	I, 6, 13
21, 15 mi qui .m trob abatut / me y ferme d'abatut (bcd) me sursum uexit pressitque deorsum	I, 6, 15
21, 31 per negun temps peresqua / pèr null temps no peresca (DEG ² Hbcde) pereat sub tempore tandem	I, 6, 31
69, 19-20 (19) La grossa part d'Amor en mi gran és, (20) de l'altra .m call qu'és fort dar a .ntenent / Invierten el orden de los versos (Dbc) (19) ast aliud sileo, durum est ostendere cunctis, (20) sed mihi pars grauior grandis amoris adest	I, 7, 19-20
69, 22 vós qui més n'enteneu / los qui més n'e. (ABDEG ¹ bcde) qui plus iam nostis	I, 7, 22
67, 9 L'alt amador / fin amador (DEHbcde) illum qui ardet amans ¹⁴	I, 8, 9
67, 49 no pensseu que yo vaga / vós penssau que yo vaja (Dde) ad te autem me tandem accedere cense	I, 8, 49

12. *Notitia* sólo puede ser traducción de *speriment*, ya que es la «esperiencia» la que engendra «conocimiento».

13. Todo indica que Mariner no entendió correctamente el vocablo *avinent*, sin embargo, la forma verbal *fon axí* implica un concepto de determinación recogido en el verbo latino *studuit*.

14. Aunque la traducción bien pudiera responder a cualquiera de las dos lecturas, la claridad del concepto *alt* frente a *fin* parece demostrar que Mariner siguió el texto de *DEHbcde* intentando solucionar su desconocimiento del adjetivo *fin* con una traducción genérica y contextual.

- 10, 21 I, 9, 21
tot m'a vençut / ell m'ha vençut (DG²Hcde)
me uicit¹⁵
- 10, 36 I, 9, 36
may — rebut / may — sabut (abcde)
ignoto
- 68, 9-16 I, 10, 9-16
Estos vv. corresponden a la segunda estrofa, ausente de BDEFG¹HKbc¹⁶
En la traducción latina también faltan los vv. 9-16.
- 23, 4 I, 11, 4
perquè **no.m torb** / perquè **no.m trob** (bcde)
me quia uel lateo
- 23, 20 I, 11, 20
cové / **convench** (Dbcde)
cogo
- 23, 21 I, 11, 21
fa ço c.altre no pensa / fa ço **que altre no y basta** (ABEG²bce)¹⁷
hoc praestat **fauet quod denique nemo**
- 37, 2 I, 12, 2
se meta .n bon **esper** / se meta .n bon ésser (Dbcde)
loca tuta petat
- 37, 5 I, 12, 5
què és açò que **.m veda tot repòs** / què .s açò **donchs** que **.m lleva mon repòs** (Dbcde)
ergo quid esse potest **tollit** quod saepe **quietem**
- 37, 6 I, 12, 6
no .m tol / l'**om tol** (Dbcde)
ipse premit
- 37, 30 I, 12, 30
e sobredolor sent / yo sobredolor sent (bcde)
sensu stat dolor ipse meo¹⁸
- 37, 34 I, 12, 34
no **ssé** / no **sent** (cde)
non **patior**

15. La ausencia de sujeto nos inclina a pensar que Mariner traduce de DG²Hcde, ya que el sujeto *tot* es suficientemente destacado para que Mariner lo oblitere.

16. Ramírez alude a este ejemplo.

17. *No basta* en Cc

18. Aunque las palabras de Mariner pueden responder a cualquiera de las dos lecturas, el ablativo *sensu* — *meo* parece que intenta recalcar la misma idea enfática que el pronombre personal *yo* en *bcde*.

37. 47 I, 12, 47
de sa virtut defall / **per virtut pert treball** (c)
superat uirtute laborem
37. 48 I, 12, 48
no / **nou** (bc)
nouo
109. 8 I, 13, 8
davall si / **plaentment** (BDEbcde)
uoto — meo
109. 12 I, 13, 12
el preu / **que**. I preu (Ebcde)
pretium cui
109. 14 I, 13, 14
com la dolor y ell treball a mi plau / com si per vos prenh la mort a mi plau (BDEbcde)
ac per te moriar, quod placet omne mihi
109. 27 I, 13, 27
tanta que may en altra no trobí / **tanta e tal** que .n altra no trobí (BDEbcde)
tanta et talis adest quantam non cerno et in ulla
109. 31 I, 13, 31
aquell semblant / per lo semblant (BDEbcde)
tua facie
109. 37-8 I, 13, 37-8
(37) Yo li perdon los mals **que n'he passats** (38) **e lo present y ells que són per venir**
(37) Yo li perdon los mals **que són passats** (38) **e tots aquells disposts per ha venir** (BDEbcde)
(37) parco illi **tot lapsa simul totque alta pericla** (38) **et quae nunc etiam dura uenire queunt**
109. 43-4 I, 13, 43-4
(43) **per vós amar, yo.ls vull licenciar**, (44) si no .us n'an grat, ajau-los per ingrats
yo .ls he volgut per vós licenciar: (44) si grat no n'han¹⁹, hajau-los per ingrats (BDEbcde)
(43) **hunc uolui possem tibi ut alta remittere iura**, (44) suscipe hoc ingratum, ni tibi gratus adest
33. 16 I, 14, 16
dormir / **morir** (Dbc)
nece
33. 23 I, 14, 23
ésser perida / **ésser partida** (DG²bcde)
diuisa — labi
33. 24 I, 14, 24
no s'i troba .sforçada / no y és molt esforçada (DEG²bcde)
nullis uiribus ipsa iacet

19. No han en C.

33, 33	I, 14, 33
mon pensament / nou pensament (c) ²⁰	
mentis — nouum pondus	
5, 4	I, 15, 4
ciny / tiny (Dbcde)	
seruat	
5, 25	I, 15, 25
sia en vós / si ha en vós (Abcde)	
in te si — uidentur inesse	
5, 42	I, 15, 42
en tal dolor / tal dolor (DFbcde)	
dolor ipse	
34, 19	I, 16, 19
el desig / mon desig (Dbcde)	
mea uota	
34, 26	I, 16, 26
a mort farà venir / a .mar farà venir (bc)	
cogat amare	
34, 32	I, 16, 32
voler / poder (ABDEG ² Labcde)	
robur	
73, 15	I, 17, 15
dolor / calor (bc)	
ignis	
73, 19	I, 17, 19
verme / duerme (Dbcde)	
elimina el término por mala intelección, lo cual parece indicar que siguió la lectura de <i>Dbcde</i> .	
73, 29	I, 17, 29
si sper / si .s pert (bcde)	
si — cadit	
73, 47	I, 17, 47
e só content de qualsevulla fama / e mi mateix havorresch si .m desama (bcd)	
me, me et contemno, si illud me negligit ipsum	
15, 19	I, 18, 19 / III, 26, 19
bon zel / son zel (Dbc)	
I zelo / III frigore	

20. Ramírez alude a este ejemplo.

- 15, 35 I, 18, 35 / III, 26, 35
 car yo guayment, **mon cervell** romp lo test / car yo guayment **lo cor e** romp lo test (Dabcde)
 I ast ego **corda mihi caput** alto **et** uulnere rumpo
 III lenio **corda quidem caput** at sub uulnere frango
- 15, 37 I, 18, 37 / III, 26, 37
 en vós amar / en vós pensar (DEabcde)
 I tecum — inuoluere / III stat tecum ueluti circumdata²¹
- 44, 11 I, 19, 11
 a ffi **venrà** / la fi **veurà** (Dbcde)
 finem — **uidebunt**
- 44, 11 I, 19, 11
 e tart o breu / o tart o breu (bc)
 siue breui aut sero²²
- 44, 22 I, 19, 22
vós me dolrreu y **ell no vist** perdut temps / **vós no us dolrreu d'el no vist** perdut temps²³ (bcde)
 temporis amissi **non dolor ullus erit**
- 50, 7 I, 21, 7
 vós amant (Pagès, Bohigas y c) / vós amar (ADEbde)²⁴
 te ut amo
- 50, 8 I, 21, 8
li fa gran nosa / **me** fa gran nosa. (DG¹bcde)
mihi saepe nocet
- 50, 11 I, 21, 11
 ma rahó / **mon desig** (Dbce)
mea uota
- 50, 30 I, 21, 30
 en fet no rest equal / y en fet no.ls só igual (bd)²⁵ / y en fet **no rest** igual (c)²⁶
 sed factis **uiuo nec** aequus ego
- 18, 12 I, 22, 12
 que yo m'en pogués ardre / que m'en pogués **menys** ardre (Dbce)
 ne forte **minus** cremer undique flammis

21. Las dos traducciones latinas parecen ser perífrasis para aludir a la actividad pensante reflejada en el catalán *pensar*.

22. Las conjunciones disyuntivas *siue* — *aut* parecen indicar que Mariner tradujo de *bc*.

23. *Temps perdut* en *C*.

24. Pagès dice erróneamente que la lectura de *c* es *amar*, pues, tanto *c* como *C* siguen en este caso la lectura más general, a saber, *amant*. La temporal latina *te ut amo* remite, sin duda, a la participial latina según el *usus auctoris*.

25. Esta es la lectura errónea que Pagès ofrece de *c*.

26. Todo indica que es éste el texto que Mariner traduce. Así lo demuestra la presencia de la conjunción copulativa *nec*, que traduce el y catalán, y el verbo *uiuo* que responde a *rest* aunque con una mayor especificación significativa.

18, 35	I, 22, 35
lo carcre / lo càrrech (Dbc)	
pondus	
18, 59	I, 22, 59
ço fa y Amor, a qui plau que yo senta / amor ho fa, qui li plau que yo u senta (Dbc)	
hoc dat amor praestat qui me hoc sentire uicissim	
51, 19	II, 1, 19
aquella és derrer dan / aquell és mon darrer dan (DG ¹ bc).	
illa mihi est postrema necis	
51, 28	II, 1, 28
en cas / Eneas (ABEG ¹ HKNcde) ²⁷	
Aeneas	
51, 32	II, 1, 32
béns / bons (c) ²⁸	
boni	
51, 37	II, 1, 37
Pau de Bellviure / Pau de ben viure (Bbcde).	
dulcis uitae — Paulus	
24, 3	II, 2, 3
son torn variat perdre / son torn variat pendre (ABbce).	
suum currum sine fine rotare	
24, 4	II, 2, 4
acapta / accepta (bc).	
dat	
24, 15	II, 2, 15
lo nom / lo món (AG ² bc).	
mundus	
24, 33	II, 2, 33
sopta / cobra (Dbcde).	
premitur	
89, 6	II, 3, 6
comprat molt car per dolorós suspir / comprat molt car per dolorós sentir (bc).	
emi quam multo saepe dolore meo	
89, 53	II, 3, 53
tot / tocant (abc).	
tangat	

27. Ramírez alude a este ejemplo.

28. Ramírez alude a este ejemplo.

- 2, 9 II, 5, 9
moltes veus és que .l vent és fortunal / **mas a les veus** és lo vent fortunal (DEG²G³bcde).
ast aliquando etiam fortunae est prospera cunctis
- 19, 10 II, 6, 10
de que se desespera / de que no haja sper (DEG²bcde).
spes quod habere nequit²⁹
- 19, 11 II, 6, 11
que no par cosa vera / que no par sia ver (DEbcde).
nunquam ut uerum uideatur ubique
- 19, 12 II, 6, 12
de qu. és desesperant / de que haje sperant (bc).
quod spes uel dederit
- 19, 17 II, 6, 17
esperdiment / speriment (bc).
spiritus
- 19, 24 II, 6, 24
que tendré .ls peus / **quant** metré .ls peus (Dbcde).
cum pes — meus ibit
- 19, 30 II, 6, 30
no .n sé pus empobrit / no .n só³⁰ pus empobrit (Ebcde)
nunquam destituor
- 7, 21 II, 7, 21
verdader fon son dit e sos presichs / verdader fo en sos dits he presichs (DEG²bc).
uerus erat **dictis** uera atque oracula fudit
- 7, 24 II, 7, 24
no creu / no crech (bcde).
non credam
- 54, 3 II, 8, 3
qui és lo qui.m veu riure / qui és la qui .m fa riure (Dbcde)³¹
quis **risus construit** acres
- 54, 28 II, 8, 28
lo report / lo recort (Dbc).
istud uel memorare

29. El verbo negativo *nequit* parece aconsejar la fuente de *DEG²bcde*.

30. *No só* en C.

31. *Qui .m fa riure* es la lectura de Cc. En *Dbde* se dice *qui fa riure*, aunque Pagès atribuye con desacierto este testimonio también a c.

- 54, 43 II, 8, 43
de gran **remor** duptar un punt no cal / de gran **amor** duptar³² un punt no cal (DEG¹bcde).
immensi dubium non est uel munus **amoris**
- 54, 44 II, 8, 44
e **guay** d'aquells qu. entre llurs mans estan! / e **guany**³³ d'a. q. e. l. m. estan³⁴ (c)
illorum et **lucrum** quos uehit ipse manu
- 80, 7 II, 9, 7
e Déu à part **jaquit** / **fent-ne** a Déu **despit** (Dbcde)
quamuis **laesi** undique numen
- 80, 9 II, 9, 9
poch és vostre poder / **no .us basta** lo poder (DE¹bcde).
dum **sat erit** tantis te uiribus esse
- 81, 7 II, 11, 7 / V, 8, 83
Desesperat de mos desigs **complir** / D. d. m. d. **complit** (c)³⁵
II cogor et **immergi** et uitam dimittere tutam
V omni spes uacuuus, uotis iam pectore **fusis**
- 82, 2 II, 12, 2
romp / **pert** (DG¹bcde).
II / V **perit**
- 82, 6 II, 12, 6
sol / **sab** (Dbcde).
II **scit** / V **scire**
- 62, 3 II, 13, 3
e tinch / **atench** (Dbc).
puto
- 62, 28 II, 13, 28
no troba fi e pens aquell haver / **va per lo mig mas fi no pot hauer** (DEbcde).
per medium transit, finis at omnis abest
- 62, 32 II, 13, 32
no ama fort l'amador limitat / **per amador no deu ésser comptat** (BDHbcde).
inter amatores non habet hic numerum

32. En *C* se lee *duptant* en vez de *duptar*, lo cual demuestra que Mariner sigue la edición y no el manuscrito, ya que *dubium* no puede ser más que una versión sustantiva del infinitivo catalán.

33. Esta variante no aparece reflejada en los aparatos críticos de Pagès ni de Bohigas. Ramírez, sin embargo, conjetura esta variante con gran intuición atribuyéndola al ms. *C*, aunque es propia también de la ed. *c*.

34. En *C* se lee *estau* en vez de *estan*, en lo cual tenemos otra prueba que demuestra que Mariner se basó en la edición *c* y no en el ms. escurialense.

35. En *C* se lee, como en todas las restantes fuentes excepto *c*, *complir*. Por otro lado, ni Pagès ni Bohigas recogen esta variante por entender quizá que es una errata de imprenta, dado que, en otras ocasiones, la confusión tipográfica entre *t* y *r* es incontestable.

62, 47 mon cas / mon mal (Dbcde). meum — damnumque malumque	II, 13, 47
62, 53 e tant desig / tant yo desig (Dbcde). sic a te cupio nimium	II, 13, 53
62, 59 sa passió li torba sa sciència / sa passió li tol vera sentença (DEHbcde). consilium uerum ueneris dolor eripit ater	II, 13, 59
11, 27 qui és amor / l' esforç d'amor (Dbcde). ueneris uel robora nostrae	II, 14, 27
11, 28 en mi / y en mi (Dbcde). atque in me	II, 14, 28
11, 31 si .ls recont l'acolorat plaher / si .ls recort lo colorat ³⁶ plaher (BDEbcde). si delitia fucatas menteprehendunt	II, 14, 31
14, 4 entreposant lur bon enginy e cura / entreposant lur bon saber e cura (bcde). quos sacra musa beat, quos decus omne uehit	II, 15, 4
14, 9 eleix-me / ellegesch (c). eligo	II, 15, 9
14, 13 béns mundans regidor / d'ells mundans regidor (bc). mundi rectorque paterque	II, 15, 13
14, 15 d'hon sereu delitat / d'hon sentiu delitat (bc). qua laetaris	II, 15, 15
14, 18 car són cinch anys passats / són cinch anys ja passats (bcde). quinque anni praeteriere mihi	II, 15, 18
14, 19 com hy suy acostats / com si vuy s'acostats (Dbcde). si hodie adfuerint	II, 15, 19
14, 26 car bé ha dat aygu. a ma granda set / car bé m'ha dat prou aygua .marag'n set (c). quae extinxit nostram semper amara sitim	II, 15, 26

36. *Colorar en C.*

- 40, 2 II, 16, 2
perdre / **pendre** (Dbc).
sumere
- 40, 39-40 II, 16, 39-40
(39) Hoy donà crit, dient: "O llas, e **quant** (40) **tarda Rahó** qui .m tolga de temença
(39) Oy donà crit, dient: "Ho llas, y **quant** (40) **tardarà oy** qui .m tolga de temença (bcde).
(39) clamauitque odium et, '**quantum tardauerit**', inquit, (40) 'nunc **odium** tollat qui mihi saepe metum
- 32, 1 II, 17, 1
L'ome pel món no munta .n gran valer / **Pujar no pot algú en molt valer** (AEDG²Hbcde).
nemo potest altum decoris conscendere culmen
- 32, 16 II, 17, 16
que .s nomena moral / **que .l haver d'hom hi cal** (AEDG²Hbcde).
huic semper est opus inde uiro
- 32, 27 II, 17, 27
no .s hom per bo tengut / **consegueix hom virtut** (bcde).
uirtutem amplectitur ipsam
- 32, 32 II, 17, 32
és llur potença presa / **és l'impotença presa** (Dbc).
opus remanet subdita debilitas
- 17, 3 II, 18, 3
car mos amats / car mos **amants** (Ebcde).
nam me **quí** uel **amant**
- 17, 7 II, 18, 7
pot ésser **coneguda** / **no pot ser coneguda** (Dbcde).
nulla subest his **cognita**
- 17, 13 II, 18, 13
d'amor ho dich / **est és amor** (Dabcde)
hic amor est
- 17, 16 II, 18, 16
car tot assaig se **causa d'esperar** / car tot assaig **porta .n vós l'esperar** (cde).
in te spes quoniam dat mihi corde premi
- 17, 18 II, 18, 18
hon és amor / **si és amor** (Dbcde)
si est forsan amor
- 17, 30 II, 18, 30
qui .n forca és, **volent-li donar volta** / qui .n forca és, **esperant rebre volta** (DHabc).
qui **laqueos sperat colla per ipsa feros**
- 17, 39 II, 18, 39
de mort / **d'amor** (DG²bcde).
Cupidinis

- 17, 40 II, 18, 40
tan foll gosar gran dolor lo portà / **tant ardiment** gran dolor li portà (Ebcde).
hoc ardore dolor uel sibi maior adest
- 17, 51 II, 18, 51
de l'hom o dona / de l'hom e³⁷ dona (Dcde).
hominis — **-que** puellae
- 17, 59 II, 18, 59
com no **haureu** demèrit / com no **hauran** demèrit (Dbc).
nostris illos sermonibus angi
- 31, 16 II, 19, 16
volent morir solament **per haver** / volent morir solament té **d'haver** (bc).
cumque mori statuit, hoc habet **ex opibus**
- 31, 21 II, 19, 21
mas **los metalls** no han tanta vigor / mas **los no tals** no han tanta vigor (bc).
qui non sunt similes, non tali pectore perstant
- 31, 34 II, 19, 34
franch arbitre **perdre** / franch arbitre **prendre** (Dbc).
uiuere iure suo
- 31, 35 II, 19, 35
que fortuna pot perdre / que fortuna pot pendre (bcde).
fortunam — posse repellere³⁸
- 20, 2 II, 20, 2
aporta / **aparta** (c).
fugerent
- 20, 8 II, 20, 8
e sent-vos mon sentir / essent vos mon sentir (DG²Kbcde).
quoniam sensus es ipsa meus
- 20, 10 II, 20, 10
tinch **davant mi lo goig de l'esperit** / tinch **tot mon goig dauant del esperit** (Dbcde).
ante animam teneo gaudia cuncta mihi
- 20, 14 II, 20, 14
Ell és aquell on mals e bens fenexen / e³⁹ aquell hon mon mal y bé feneixen (cde).
in quo uel damnum cessat et omne bonum⁴⁰

37. En C se lee y en vez de e.

38. El contexto explica la traducción *repellere* del catalán *pendre*. En efecto, cuando la fortuna se inmiscuye en el hombre es, a juicio de Mariner, para trastocarlo.

39. En C se lee y en vez de e.

40. La falta de cualquier explicitación del sujeto enfático *ell* nos inclina a considerar el texto latino como traducción de *cde*.

- 20, 21 II, 20, 21
 n'an guarda / va .n guarda (DG²bce).
 uiuunt
- 26, 21 II, 21, 21
 Lo nombr. és tant d'aquells qui la **desonren** / L. n. é. t. d'a. q. la **desombren** (c).
 Est uis tanta horum qui illum uel **funditus urgent**
- 26, 28 II, 21, 28
 d'envejar / **d'enveja** (abcde).
 inuidiae
- 26, 29 II, 21, 29
 no dan laor al viu qui la percaça / no dant lahor al viu que las percaça (DEG²Habcde).
 non uiuum laudant uirtutem qui accipit ipsam
- 26, 31 II, 21, 31
 .l bèn **fer** / .l ben **fet** (ABDG²Habcde).
 illustre at **factum**
- 26, 31 II, 21, 31
 no poden **raure** (Pagès, Bohigas y c) / no poden **traure** (C)
 non **fundere** possunt
- 26, 32 II, 21, 32
dien-ne mal tant que lo bé **desfaça** / **diuen** mal tant que lo bé **desfraça** (bcde).
foedant probro illud cui bona cuncta **tegunt**
- 26, 40 II, 21, 40
que .l mig / **y** el mig (bcde).
et medium
- 26, 46 II, 21, 46
 per sa vista subtil / per sa vista gentil (bcde).
 acri acie — sua
- 26, 54 II, 21, 54
 que vol lo món **finir** / lo món que vol **fugir** (bc).
fugam mundi
- 36, 12 II, 22, 12
 e sia tant que .m don pena .nfinida / **un altre**⁴¹ .n vol dant pena infinida (DEbcde).
 sed solum cui insit uel sine fine **malum**
- 36, 18 II, 22, 18
 que **apert** no sia / que **apart** no sia (EFbcde).
longius haud sit adhuc

41. *Un altre* se refere a *affany* del v. 11, de ahí que la traducción *malum* responda a la lectura propia de *DEbcde*.

- 36, 19 II, 22, 19
a donar plor / **fa donar** plor (Ebcde).
lacrimas **deducit** amaras
- 36, 38 II, 22, 38
qui de mon mal se planga / de mon greu⁴² mal se planga (ce).
nostra dolere mala
- 55, 13 II, 23, 13
ell a mi punt no ama / y ell a mi punt **no** ama (Dbcde)
neē me modo diligit illa
- 55, 18 II, 23, 18
tort en passat y ab dret gran de present / **tot en passat y ab dret gran de present** (DG¹bc).
iure et praesenti iureque praeterito
- 55, 24 II, 23, 24
voler / **valer** (Dbcde).
robur
- 55, 29 II, 23, 29
ab **abastat** conort / ab **no bastant** conort (Dbc).
nullo — solamine
- 55, 44 II, 23, 44
d'aquell ho dich qui mor, desig finit / e **que morrà si .I desig és complit** (cde).
atque, ut uota cadunt, illud ubique mori
- 41, 14 II, 24, 14
perçò que un e l'altre no engan / perçò que mi e l'altres no engan (bcde).
ne penitus forsan fallat et hic alios
- 41, 17 II, 24, 17
ençorrompa / encorrompa (Dbde) / **en corrompa** (Cc)
corrumpere
- 41, 35 II, 24, 35
e li desplau / e l'és **molt greu** (DEHbcde).
ira arsit
- 41,*43 II, 24, 43
cerch / **crech** (Kc).
credo
- 100, 1 II, 25, 1
sso **portat** / so **posat** (EG¹Hbcde).
iaceo

42. La lectura *greu* es propia de *Cc*, aunque ni Pagès ni Bohigas la mencionan en sus aparatos críticos en los que escriben, en su lugar, *gran*, adjetivo propio de *Db*.

100, 8	II, 25, 8
guiat per via cegua / guiat per guia cega (DEbcde).	
quem caecus ducit	
100, 12	II, 25, 12
mal no plegua (Pagès, Bohigas y C) / mals no plegua (DEHbcde).	
linquit et ille malos	
100, 15	II, 25, 15
é seguit / van seguint (bc).	
comitantur et inde sequuntur	
100, 17	II, 25, 17
a mes penses / a ma pensa (bcde)	
mentem saepe meam	
100, 22	II, 25, 22
als qui / al qui (bcde) / a qui (C)	
quem	
100, 23	II, 25, 23
tench vestidura / prench vestidura (bcde).	
iam tali me induo ueste	
100, 32	II, 25, 32
de haver sse deffensa / contentar sa deffensa (ABDHbcde).	
nunquam hic conspiciet prospera	
100, 55,	II, 25, 55
aquell / y aquell (abcde).	
et cui	
100, 62	II, 25, 62
cerque delits / cerca delits (Dbc).	
delitias recipit	
100, 65	II, 25, 65
en l'entendre s'assenta / en bé .ntendre s'assenta (Dbe)	
mens est sola ipsaque substat ⁴³	
100, 76	II, 25, 76
pren / reb (ADHbcde).	
capit	
100, 81	II, 25, 81
delit / delits (ADabcde).	
gaudia	

43. Las formas enfáticas *sola ipsaque* parecen recoger el concepto también enfático *en bé .ntendre*.

- 100, 85 II, 25, 85
atès lo loch⁴⁴ qual ab gran desig volen / **alt és lo loch** q. a. g. d. v. (Hbc).
 imo **quod multis optant saepe undique uotis**
- 100, 95 II, 25, 95
 lo camí .s **plasant costa** / lo camí pla **sens costa** (Dbcde)
 calles **sine colle** uiarum
- 100, 101 II, 25, 101
 a les honors **grans pensaments** segueixen / a les honors **vans pensaments** segueixen (ABDEbcde).
 saepe decus magnum **conamina magna** sequuntur
- 100, 104 II, 25, 104
 en nom / **en món** (DHbcde)
mundo
- 100, 107 II, 25, 107
 de fortitud lo **bou** a més potença / d. f. **lo bo** ha m. p. (abc).
qui bonus est, firmo persistit robore semper
- 100, 110 II, 25, 110
poch temps la s'en porta / **molt poch** la s'en porta (ABDG¹Hbcde).
 destruitur **nihilo**
- 100, 112 II, 25, 112
mal poch la .ns té defessa / **és per poch mal** deffessa (bcde).
paruo damno cogitur
- 100, 115 II, 25, 115
 l'hom és senyor, donchs **no per esta massa** / com és senyor, donchs **no peresca massa** (Dbc).
 quoniam est dominus, **nimum ne forte labascat**
- 100, 120 II, 25, 120
A Déu és comparable / **haver** és comparable (bc).
 secum **res sibi sunt similes**
- 100, 123 II, 25, 123
a comparar se poria remetre / **a comparat** se porie remetre (bc).
 sic aliquid carnis poterit uel denique **iungi**
- 100, 127 II, 25, 127
 no .ls són playbles / no. l són paybles (bc).
 nil sunt per se undique caecae
- 100, 128 II, 25, 128
 delit / **delits** (ADHabcde).
delitiae

44. Volvemos a encontrar un caso de error en el aparato crítico de Pagès. En efecto, el erudito francés establece que la lectura de *c* es la misma que la de *Hb*, es decir, *alt és lo loch*. Sin embargo, en *c* se lee *atès lo loch* y en *C* *atès lo loch*, que es el texto que Mariner traduce, en el que es de notar la mala interpretación del sustantivo *loch*, vertido como si se tratara del indefinido *allò*.

100, 132	II, 25, 132
on en dolor la virtud no ss'esguasta / hon capdolar ⁴⁵ l. v. n. ss'e. (c). quae alto in thesauro forte locata uiret	
100, 142	II, 25, 142
no preuen / no prehen (ABDEG ¹ abcde). non tetigit	
100, 143	II, 25, 143
no seen / seen (Dbc) ⁴⁶ comitantur	
100, 145	II, 25, 145
esperança / sa sperança (DEG ¹ abcde). spe sua	
100, 156	II, 25, 156
és conexent / desconeixem (cde). dubie noscimus	
100, 160	II, 25, 160
leigs vestits li aparexen / leigs ⁴⁷ vestits apareixen (AHbcde) habet inde nihil ⁴⁸	
100, 166	II, 25, 166
no té part / no repart (bcde). haud cernit	
100, 168	II, 25, 168
pot raure / pot traure (bcde). uellet	
100, 175	II, 25, 175
dels dos lohants / pels dos lohants (bce). binis — laudantibus	
100, 192	II, 25, 192
aquest l'ateny, treball e cura granda / aquest n'ateny treball en cura granda (c). hoc perstat semper cura labore grauis	
100, 196	II, 25, 196
lo no sentit per ells lexen en banda / lo no sentir per ells leixen en banda (DG ¹ bcde). esse insensatos his ubicunque patet	

45. Pagès reproduce esta palabra como dos términos: *cap dolar*.

46. *Sehen* en C.

47. *Leig* en C.

48. La falta de toda referencia al pronombre *li* parece aconsejar entender la traducción latina como versión de *AHbcde*.

- 100, 209 II, 25, 209
Déu l'enteniment posa / **de l'enteniment** posa (Dbc).
 locat sibi **robora mentis**
- 100, 222 II, 25, 222
 no **espletat** / no **espletant** (bcde).
 nec **uenit**
- 100, 224 II, 25, 224
 que .n dol **no .l faç. encendre** / que .l dol **ne .l⁴⁹ fa contendre** (bc)
 doleat **nec mala lite ferat**
- 100, 225 II, 25, 225
lo plau defendre / **no plau** deffendre (DHbc).
nunquam defendere **tentat**
- 58, 7 II, 26, 7
 car mon voler en àls **no pot empendre** / c. m. v. e. à. **no pot compendre** (DEG¹bcde).
non amor ipse meus uel iam **petit** altera magna
- 58, 31 II, 26, 31
 fon / **fou** (c)⁵⁰.
coerces
- 58, 33 II, 26, 33
 sobresamor / **sobre amor** (c) / sobresdolor (C)
supra ipsam uenerem
- 58, 36 II, 26, 36
 que li dóna mesura / **del qual és sa factura** (DEHbcde).
est quia et huius opus
- 58, II, 26, 41-4
 De este poema se conservan dos *tornades*.
 Primera versión (ABFG¹KN):
 Lir entre carts, delits d'amor estan / partits seguons d'on surt la voluntat. / Algú d'ells mor ab lo
 desig finat, / altre delit perdurable roman.
 Segunda versión (bc):
**Lir entre carts, quant lo desig és gran, / vol compliment per fugir a dolor, / e, ja complit,
 ensemps mor ab amor: / en mi tot sol a vos és ja erran.**
 Mariner traduce como sigue:
**Flos inter spinas, quando sunt grandia uota, / ut poenam fugiant, omnia suscipiunt, / atque,
 ut habent quod amant, proprio moriuntur amore / atque in me solo iam tua teque ferent.**

49. Ne en C.

50. Ni Pagès ni Bohigas recogen en sus respectivos aparatos críticos esta variante. La razón, a nuestro juicio, es que debieron entender que la *u* de la ed. *c* éra una errata de imprenta, dado que en otros lugares esa errata está fuera de toda duda. En este caso, sin embargo, no sucede lo mismo, dado que en el ms. *C* también se puede leer *fou*.

- 27, 3 II, 27, 3
 aytant esdolc que l'ha calgut abatre / aytant és dolt que l'à c. a. (DEbcde).
 ima illud decuit penitusque subire profunda
- 27, 25-44 II, 27, 25-44 / IV, 10
 Estos versos aparecen dos veces en *DGbcde*. La primera, formando parte del poema que empieza *Sobresdolor m'à tolt l'imaginar* (Ed. de Pagès 27, vv. 25-44). La segunda como poema independiente cuyo primer verso dice: *Yo contrafaç nau en golf perillan* (En la ed. c en el fol. LXXXI y en el ms. C en la p. 118).
 En *Mariner* estos versos aparecen también por dos veces, en el mismo orden que en la ed. c. La primera formando parte del poema II, 27, la segunda, como poema independiente, en IV, 10.
- 45, 3 III, 1, 3
 reprenen / **reprenieu** (c).
contempsistis
- 45, 18 III, 1, 18
 dos poders **separables** / dos poders **invencibles**⁵¹ (DG²bcde).
inuictas uires
- 45, 24 III, 1, 24
 y en son voler son decret l'arma posa / **ans al cech foch complidament se liura** (ADEG²bcde).
sed se arenti equidem liberat igne simul
- 45, 31 III, 1, 31
 m'arma e cors per ell prenen ses armes / **menys de saber dins mi aport ses armes** (Dbc).
stultitiam caecam caecis mihi contulit armis
- 45, 36 III, 1, 36
d'on voler creix, tant com l'om s'i delita / **deu voler creix**, tant quant l'hom se delita (bc).
sic crescit, quantum uel sibi gaudet homo
- 45, 37 III, 1, 37
 Mas, per qu'en grau delitós l'amant puge / **e per que .l cos en grau delitós munta** (bc).
et quia delitiis corpus cumulatur et auget
- 45, 40 III, 1, 40
 són **desijats** en servitut de l'acte / són **desijants** en servitut de l'acte (bcde).
 seruitio rerum **stantque caduntque suo**
- 45, 46 III, 1, 46
 no la **cerch** lla on **lo poder** se vença / no la **crech** hon **lo seu poder** se vença (bc).
 non **credam** qua uis uel **sua** forte cadat
- 45, 48 III, 1, 48
 de aquell **algun ésser** / d'aquell **algun bon ésser** (bcde).
hoc opus — bonum

51. *Envencibles* escribe C.

- 45, 49 III, 1, 49
 espoquat nombre / **és poca nombra** (c).
est — pauco nomine
- 45, 58 III, 1, 58
 prop de forçat és entr. ells lo complaure / quasi forçat és aquests dos complaure (bc).
 cogitur his odio quodque placere simul
- 45, 64 III, 1, 64
són més punyents / són pus ardents (DEG²bcde).
 ardescunt
- 45, 67 III, 1, 67
 no tempra / **no tempta** (Dbce).
nec — concitat
- 45, 71 III, 1, 71
 de vençr. aquella tempta / **de veure que .lla⁵² tempta** (bcde).
dum se uidet alta mouere
- 45, 89 III, 1, 89
 O **bon.** amor / Ho **tu** amor (bc).
 O **tu** amor
- 45, 94 III, 1, 94
 per la virtut que d'amistat s'engendra / **la vida lur en un esperit penja** (Dbc).
uita uno flatu pendet ubique sibi
- 22, 2 III, 2, 2
deliu tots lur scrits / **delint** tots lurs scrits (bc).
extinguant prorsus scripta
- 22, 3 III, 2, 3
meteu-los en oblit / **meten-**los en oblits⁵³ (Dbcde).
 tandem cuncta illa **relinquant**
- 22, 13 III, 2, 13
 car no n'és hu no trobe tot son alt / **car no .n nobleix tota mercè son alt** (bce).
non quoduis donum uel confert nobile numen
- 22, 15 III, 2, 15
 e yo — visch/ yo — visch (Dbcde).
uiuo
- 22, 17 III, 2, 17
 no só — temptat / **no só — temprat** (Dbc).
nec me quatiuntur uicissim

52. Pagès entiendo *que* (*e*)*lla* como si fuera el deíctico (*a*)*quella*.

53. *Oblit* en *Dbde*.

- 22, 24 III, 2, 24
no meriu / **no mirau** (Babcde).
nunquam conspicis
- 22, 27 III, 2, 27
c. ab mon consentiment / **car per mon sentiment** (Dbcde).
quoniam sub sensibus ipsis
- 46, 28 III, 3, 28
pusqua ésser per tal departiment / **pusque .l may ser** per tal departiment (Dbcde).
deficiant unquam morte secante **uices**
- 46, 32 III, 3, 32
nos vivint / vos vivint (BDG¹abcde).
dum uiuis
- 46, 33 III, 3, 33
d'amar **perdau** poder / d'amar **perda** poder (c).
mecum nullis amor artibus adsit
- 46, 36 III, 3, 36
serà vos **no veher** / serà vos **no voler** (bce).
odium fuerit mi — tuum
- 46, 46 III, 3, 46
fortuna cas **no .m porta** / fortuna cas **no u porta** (DEG¹bce).
sors mea **cuncta uetat**
- 9, 6 III, 4, 6
so forçat **d'entrar** / so forçat **d'ahirar** (bc).
irasci cogor
- 9, 30 III, 4, 30
car largament ab vergonya .m refrena / **tant largament** ab vergonya .m refrena (ABDEHbce).
sic tanto semper corda pudore terit
- 9, 35 III, 4, 35
Hor. a'n lo jorn / **honra'm** lo jorn (bc).
illa dies **mihi totus honor**
- 85, 9 III, 5, 9
ara conech / cert és a mi (Dbc).
certe equidem subsunt
- 85, 16 III, 5, 16
quant **me pot** noure / quant **hi pot** noure (DG²bc).
quantum saepe nocere **potest**
- 85, 20 III, 5, 19
lo ligament / aquell nuu cech (Dbce).
uincula

- 85, 21 III, 5, 21
yo pusch bé regir / **no puch** bé regir (bc).
uix deducere **possum**
- 85, 23 III, 5, 23
aquell voler / **l'altre** voler (DEabcde).
affectusque **alios**
- 85, 27 III, 5, 27
ja sent dolor / ja he dolor (DEbc).
iam doleo
- 85, 31 III, 5, 31
Àls no mi fall / e àls no.m fall (Dbcde).
nil me nam fallit
- 85, 37 III, 5, 37
Amor a mi **estranys** tèrmens ha mes / Amor en mi **de nou**⁵⁴ tèrmens ha mes (DG²bc).
iam nouo mihi pulchra uenus dedit impia fines
- 85, 38 III, 5, 38
és complit per vos / **he** per vos **cumplit** (G²bc).
tecum — **tento replere**
- 85, 44 III, 5, 44
forçat **fuy** / forçat **fuig** (bcde).
inuitus **fugio**
- 85, 59 III, 5, 59
de mort / **d'amor** (bc).
ueneris
- 85, 67 III, 5, 67
e **veig-ne** tals que n'han justes clamors / e **sent-ne** tals que n'han⁵⁵ justes clamors (Dbc).
et quia uel iustis **torpentque caduntque** querelis
- 38, 7 III, 6, 7
tot mon bon voler **negue** / tot mon voler **és negre** (Ebcde).
languet meus ipse cupido
- 38, 11 III, 6, 11
com part d'Amor tal prenc / **comprat d'Amor** tal prenc (Bbcde).
emptus amore aderit — paratus
- 38, 15 III, 6, 15
conort me portarà / conort m'aportarà (ADHbcde).
solamen iam tandem deferet ingens

54. *De nous* en C.55. *N'an* en C.

- 38, 31 III, 6, 31
no .us cal / no .y cal (DEbcde).
nil decet
- 38, 33 III, 6, 33
vostra valor — me costa / **vostre voler** — me costa (bcde).
pretium est mihi **dulcis amoris**
- 38, 34 III, 6, 34
dolorós (Pagès, Bohigas y C) / **dolors** (c).
dolor
- 114, 21 III, 7, 21
molt hom à perdut / molts homs **an perdut** (cde).
amisere
- 114, 85-92 III, 7, 85-92
Estos versos presentan diversas posiciones:
85-86-87-88-89-90-91-92 / 89-90-91-91-85-86-87-88 (DEbcde).
Mariner presente también la disposición de DEbcde.
- 28, 7 III, 8, 7
mas **yo qui visch** menys de par **en turment** / mas **yo visch** menys de part **en mon turment** (bc) /
mas **yo visch** menys de par e **.n mon torment** (C)
ast ego **uiuo** minus **tormentis concitus atris**
- 28, 11 III, 8, 11
yo solt / he trets (DEG²bcde).
duxi
- 28, 16 III, 8, 16
per donar-me **offensa** / per complir **ma** **offensa** (DG²bcde).
ne **mea facta** negem
- 28, 19 III, 8, 19
via dreita / **vida** dreita (AEbcde).
directo at tramite **uitae**
- 90, 10 III, 9, 10
la terra .l vent / la terra y vent (DEG²bcde).
et uenti et tellus
- 90, 26 III, 9, 26
més que / si uel (c).
si
- 90, 32 III, 9, 32
e com lo ferm / **és** com lo ferm (DEbcde).
est ut firmus
- 90, 37 III, 9, 37
per son mal cor o cap / per son mal cor e cap (BDabcde).
uel cordi suo ceruice**que** summa

- 63, 4 III, 10, 4
d'el **partit** / d'ell **partir** (DEG¹bcd).
quem **fugere**
- 63, 37 III, 10, 37
yo no .l deman **dona** .n lo món vivent / yo no .l deman **per dona** .l món vivent (Dbc).
non ueniam posco dum mundum uiuo per ipsum
- 63, 46 III, 10, 46
sent **acostar** / sent **acostat** (DEbcd).
sentio **adesse**
- 63, 48 III, 10, 48
he trobar / e **trobat** (bc).
inueni
- 63, 56 III, 10, 56
enemich és de Amor ignorar / **enemich m'és l'hom d'amor ignorant** (Dbcd).
qui uenerem ignorat, hic meus hostis adest
- 91, 3 III, 11, 3
no .m **portí** / no .m **porte** (Dbcd).
ne me **inferat** unquam
- 91, 4 III, 11, 4
e lo passat / **que** lo passat (Dbcd).
praeteritum **quoniam**
- 91, 5 III, 11, 5
no farà / no .m farà (DEbcd).
non **me** — coget
- 91, 7 III, 11, 7
fets / **fats** (BDEG¹Hbcd).
fata
- 91, 9 III, 11, 9
Lo bé d'Amor clar **demostr. ab lo dit** / Lo bé d'amor clar **mostr. ab lo delit** (Dabcde).
commoda nam Veneris semper **sub gaudia subsunt**
- 91, 16 III, 11, 16
e ranc és dret, no .l plau bregues partir / **errant és dret, no.l plau debats finir** (Ebcde).
errans rectus adest, bella parare placet
- 91, 29 III, 11, 29
delir / **delit** (BDbcd).
delitiae
- 91, 40 III, 11, 40
amí / **ame** (Dbcd).
mecum persistit acer amor

91, 60 en mi / dins mi (Dbcde). intra me	III, 11, 60
77, 23 e yo d'amor me trob axí vençut / yo .m trob d'amor tan sobrat y vençut (Dbc). iam Veneris stimulis penitus deuictus oberro	III, 12, 23
6, 4 e, ja pus fort, havent rahó malalta / e majorment si la rahó .s malalta (DEG ² Lbcde). et potius ratio, si quoque languet iners	III, 13, 4
6, 4 flach / franch (DEG ¹ G ² bcde). liber	III, 13, 51
110, 8 é ja per ffet / ja té per fet (BDEbcde). et iam certa putat	III, 14, 8
49, 16 tenia sa jaella / tenia ja l'orella (Dbcde). arrecta constitit aure	III, 15, 16
49, 17 no fa / fa molt (bc). peragit	III, 15, 17
49, 28 mostrar / donar (bcde). dare	III, 15, 28
49, 37 a fer menaçes / a fer-me laços (bce). mihi protendere rete	III, 15, 37
49, 44 en sos braces / de sos jaços (Ec). sedibus — suis	III, 15, 44
84, 11 delit / voler (DG ² bcde). uoluntas	III, 16, 11
84, 12 l'amat (Pagès, Bohigas y Cc) / l'aman (BD ^b) ⁵⁶ altus amor	III, 16, 12
84, 25 no fartí / no faltí (DG ¹ bcde). subieci	III, 16, 25

56. Pagès, erróneamente, atribuye la lectura *l'aman* también a *c* y, por consiguiente, a *C*.

84, 27 III, 16, 27

Déu, mi e .l món / Déu ni e .l món (DG¹bcde).

nec Deus aut mundus

84, 32 III, 16, 32

per mal sentir / per mal sentit (BDbc).

ob turpem sensum

84, 33 III, 16, 33

yo fuy mut (Pagès, Bohigas y C) / yo fuyt mut (bc).

mutum — fecit

84, 41 III, 16, 41

fort cor lo sosté / fort calor sosté (bc).

duros continet aestus

84, 53 III, 16, 53

per Déu / perdent (DEG¹bcde).

amittens

84, 58 III, 16, 58

sensgrat / ingrati (bcde).

ingrati

76, 6 III, 17, 6

és envers mi / ara és en mi (Dbcde).

nunc — adest iam mihi

83 + 78 III, 18 y III, 20

Mariner traduce estos dos poemas en dos ocasiones. La primera es el poema III, 18 de nuestra edición aún inédita en el que las dos composiciones catalanas se funden en una única obra. La razón de ello puede residir en el hecho de que en la ed. c los dos poemas se suceden sin que exista entre ellos una clara diferenciación. Con posterioridad, Mariner debió apercibirse de que se trataba de dos poemas independientes. Optó, entonces, por volverlos a traducir. En efecto, contamos con una segunda versión del poema 78 en la composición III, 20 de nuestra edición. Por su lado, el poema 83 reaparece formando parte del poema V, 8 junto con las *esparces* 81 y 82. La razón de esta repetición puede estar en el tema que tratan, a saber, la insensibilidad de la dama ante el poeta, su impotencia ante el amor y la ineficacia de la sabiduría en los hechos del amor. En consecuencia, estas tres *esparces* eran una conclusión adecuada al poema 78 en el que March la sumisión y esclavitud que el amor había impuesto a su razón.

83, 7 III, 18, 7 / V, 8, 91

perquè la força .m tol / car la forç. a mi tol (DEbcde).

III mihi uis deficit ipsa / V uis namque dehiscit

78, 7-8 III, 18, 15-6 / III, 20, 7-8

(15) passionat per un present delit (16) no .m jaqueix temps per veure el que serà

(16) no .m jaqueix temps per veure el que serà (15) passionat per un present delit (Dbc).

(18) non iam tempus adest, uideam ut quis pressus amore / sub breuibus iaceat iam sibi delitiis

(20) non solum culpa est uel nostri obliuio damni / nec maeror damnum denique quod ueniet

- 78, 28 III, 18, 36 / III, 20, 28
cor / **cos** (Dbcde).
(18) / (20) **corpus**
- 78, 33 III, 18, 41 y III, 20, 33
no ymagin de mi .us pusqua altar / e **per ço .m pens que .m deueu desamar** (DEHbcde).
(18) **atque ideo nullo puto me uel prosequi amore**
(20) **atque odio idcirco puto te me prosequi ubique**
- 78, 39 III, 18, 47 y III, 20, 39
pens / **tem** (bcde).
(18) / (20) **timeo**
- 78, 41 III, 18, 49 y III, 20, 41
ab son **mantell** / ab son **martell** (Dbcde).
(18) **duris — ictibus** / (20) **proprio ictu**
- 71, '24 III, 19, 24
llur esper / **continuu sper** (Dbcde).
assiduo
- 71, 48 III, 19, 48
absent / **ab vós** (c)⁵⁷
a te
- 71, 70 III, 19, 70
e **delitar** sens entendr' om no pot / e **lo delit** sens entendre'm no pot (c).
nec sine mente queunt **gaudia** inesse mihi
- 71, 82 III, 19, 82
l'animal brut, **membrant aquell abús** / l'animal brut **ab la pensa sens pus** (DHbc).
mentis continuo uel sine iure gradu
- 71, 83 III, 19, 83
rahó d'amor / **enteniment** (c).
mens
- 71, 85 III, 19, 85
fforjant tals dits, continences e fets / forajtant tals dits, continents e fets (bc).
talia facta quidem et dicta hic emittit in orbem
- 71, 88 III, 19, 88
amar / **amor** (BHbcde).
amore
- 71, 105 III, 19, 105
maldich lo temps / **maldit** lo temps (G²bc).
sitque dies maledictus
- 42, 9 III, 21, 9
que bé .us escaygua / que bé .ns escaygua (bc).
mihi — bene semper inesse

57. Ni Pagès ni Bohigas recogen esta lectura diferente en sus aparatos críticos.

- 42, 15 III, 21, 15
de lagost **o** mosca / de lagost **e** mosca (bcde).
muscae — **et** — locustae
- 42, 41 III, 21, 41
torb / **trob** (DG¹bc).
inuenio
- 8, 4 III, 22, 4
e, si com fals drut, cercaré delit / si com fals dent yo cercaré dellit (DG³bc)
eius ceu falsi si peto delitias
- 8, 7 III, 22, 7
poden / **podem** (Dbc) / podrem (C)
possumus
- 8, 42 III, 22, 42
en son **servir** / en son **servey** (G³bcde)
seruitio
- 48, 3 III, 24, 3
sa fort dolor / **la fort dolor** (Dbcde)
dolor immensus
- 48, 6 III, 24, 6
voler mal guardonat / **lo mal gualardonat** (Dbcde)
munera nulla dedit
- 48, 21 III, 24, 21
Donchs, en manar **no .us cal molt enardir** / Donchs, en manar **no .us cal molt entardir** (Ebcde).
quare ne, ut iubeas, **tardo sis pectore pigra**
- 25, 1 III, 25, 1
No .m fall recort / **Yo .m recort bé** (Dbcde).
Dum — memoro
- 25, 2 III, 25, 2
pens que tal no venrà / ignor si tal venrà (EG²bce).
ignoro ueniet si
- 25, 12 III, 25, 12
no .m serà / **no serà** (Dbcde).
non — ducet
- 15 III, 26
Es en este lugar en el que se sitúa en la ed. *c* el poema 15 de Ausiàs March. Esa posición se corresponde con la segunda versión de Vicente Mariner. La primera versión del poema se encuentra en I, 18, sin correspondencia, en este caso, con la edición ed. *c*, aunque sí con la ed. *d*.
- 64, 6 III, 27, 6
que llur semblant delitant enamora / que llur parell de tal cant s'enamora (Dbcde).
passeris ut secum pectora uicta trahat

64, 10	III, 27, 10
amats / amants (Dbcde).	
amatores	
75, 3	III, 28, 3
dolça amargor / dolça l'amor (Dbcde) / dolça la mort (C)	
dulci — amore	
75, 27	III, 28, 27
torb / tròb (DEbcde).	
inuenio	
75, 28	III, 28, 28
dan mida / dan vida (AEbcde).	
munera dant uitae	
75, 33	III, 28, 33
Mercúrius e Pallas veu no .ls cal / Pallas sa veu rugallosa no val (Dbcde).	
Pallas forte nihil ualet ardua et inclita cultu	
75, 34	III, 28, 34
desfalagant / affallagant (c).	
uellit	
75, 51	III, 28, 51
als peus del Déu Venus se deuen siure / als peus dels deus Venus vehen siure (bc).	
ante pedes Veneris uel saepe sedere uidentur	
75, 70	III, 28, 70
és — entrega / és — entegra (ADbcde).	
subditur	
75, 74	III, 28, 74
en pau / han pau (ABDEbcde).	
uim — pacis habet	
75, 80	III, 28, 80
fent-li present / fent-li apunt (bc).	
delens splendida signa	
75, 82	III, 28, 82
lo vel / lo cel (ADG ² bcde).	
caelum	
75, 84	III, 28, 84
entre llur peus / entre lurs ⁵⁸ pens (bc).	
sua — mente	
75, 87	III, 28, 87
asusta / afusta (DEFG ² bcde).	
uoluuntur	

58. *Lur* en C.

- 75, 91 III, 28, 91
y — l'asusta / l'affusta (Kc).
deicit
- 53, 6 IV, 1, 6
com ha partir de la mia sperança / com a part si de la mia sperança (bc).
cum spem uel linqunt undique uicta meam
- 53, 17 IV, 1, 17
hauria' n deserets / **hauria flachs bestrets** (cde).
prorsus uel debilis esset ubique
- 43, 5 IV, 2, 5
no són lliberts **fer son offici** / no són liberts **a son offici** (Dbc).
non — **officio** funguntur — **ullo**
- 43, 12 IV, 2, 12
ma .sperança / **esperança** (DG^{1c}).
spem
- 43, 25 IV, 2, 25
e si posqués /si .l posqués (BDEbcde).
si etiam posset
- 16, 3 IV, 3, 3
era desperat / **era despertat** (Dbce).
depunxerat
- 16, 6 IV, 3, 6
cap / **camp** (cde).
bella
- 16, 12 IV, 3, 12
presenta / representa (Dbcde).
constitit
- 16, 22 IV, 3, 22
la força / **sa força** (ABDHabcde).
robora — **sua**
- 16, 25 IV, 3, 25
D'ésser vençut o sobrat **no .s deffen** / D'ésser vençut o sobrat **deffenent** (Dbc).
me uinci at **toto** defendi **robore summo**
- 56 IV, 4 / IV, 5
Este poema tiene dos versiones. La primera es el poema IV, 4 y la segunda el IV, 5 de nuestra edición⁵⁹. El poema IV 5 constituye la primera traducción siguiendo la ed. c. El poema IV 4 es una traducción de la ed. d en lo que respecta a la primera estrofa, dado que el resto de la composición es idéntico en ambas ediciones. Mariner al consultar la ed. d, debió darse cuenta de estas divergencias, optando por traducir la obra en dos ocasiones.

59. Ní Pagès ni Bohigas recogen esta lectura diferente en sus aparatos críticos.

- 56, 4 IV, 4, 4 / IV, 5, 4
 lo freturós desig / lo furiós desig (bc).
 (4) nostrum — uotum / (5) mea ... uota
- 56, 4 IV, 4, 1-8 / IV, 5, 1-8
 ed. *d*
 Ma voluntat, amant-vós, se contenta, : Semper amore tuo gaudet mea tota uoluntas
 et tecum pleno stat mea uita sinu,
 y en lo finit infinitat li's mostra, : -infinita quidem finito est munere merces
 et pleno noster iure stat ipse fauor-,
 e dochs de mi vullau haver-ne mostra, : ergo iam nostrum studeas ostendere uotum;
 si pas les lleys qu. amor als seus presen- : transeo si leges quas dat amorque suis,
 car en amor no puch terme atènyer, [ta, : nullus amore mihi subsistit terminus isto
 lay hon los més aquest terme atroben: : aut ubi uel plures hunc reperire gradum,
 propietat de ver amor derroben [nyer. : hi proprium ueri detorquent munus amoris
 e .l camí llonch en poch volent-lo strè- : e longam astringunt paruo in amore uiam
- ed. *c*
 Ma voluntat, amant-vós, se contenta, : Noster amor uestro gaudet laetatur et ingens,
 havent desig de posseyr la vostra. : dum sperat uestro semper amore frui,
 Yo só content de tal com se demostra; : hoc oblector enim ueluti monstratur inesse,
 lo furiós desig prech Déu no senta, : sed precor ardentem ne mea uota ruant;
 si bé d'amor terme no puch atènyer : non ueneris finem iam tandem attingere pos-
 en aquell loch hon amadors coneixen: : hic ubi amator habet uel loca nota sibi, [sum,
 lur gros desig complit, d'amor se leixen : ardens nam uotum uel nullo munere
 complent,
 e yo lladonchs me sent d'amor estrènyer. : astringi at uideor semper amore truci.
- 56, 35 IV, 4, 35 / IV, 5, 35
 e, si del loch aquell me fa remetre / **que si de loch tan alt fa mi remetre** (Dbcde).
 (4) **at si sublimi me cogit culmine labi** / (5) **nam si sede alta prorsus me trudit in imum**
- 56, 44 IV, 4, 44 / IV, 5, 44
 dol **m'aferra** / dol **m'aterra** (G¹bcde).
 (4) **me dolor ater agit** / (5) **mihi mente tremo**
- 118, 4 IV, 6, 4
 Natura .n mi fa obra **de no creure** / Natura .n mi fa obra **qu. és de creure** (Ebc).
 in me persoluit **quod dat habere fidem**
- 118, 27 IV, 6, 27
 fa sa via / **fa sa vida** (cde).
degunt
- 118, 73 IV, 6, 63
 pels amadors / **dels** amadors (Ebcde).
ex ueneris famulis
- 118, 84 IV, 6, 74
 al coll s'enllaça / **al coll seu llaça** (Ebcde).
dat sua colla iugo

- 118, 85 IV, 6, 75
amau alguna dona / **amant** alguna dona (DEbcde).
 cum uel ueneris **sese diffuderit igne**
- 118, 87 IV, 6, 77
 una part que .us desalta / una part que .ns desalta (DEbcde).
 part altera surget in altum
- 118, 88 IV, 6, 78
 no veureu / **no veurem** (Ebcde).
cerni haud possit
- 118, 89 IV, 6, 79
 quant és **amor** / quant **més amor**
 utque **est maior amor**
- 118, 90 IV, 6, 80
 fa mudament, car desig la sustenta / **fundament corr⁶⁰ e desig la sustenta** (bc).
fundamenta urgent magnaue uota fouent
- 118, 96 IV, 6, 86
 per **mal** — e **mal** / per **mals** — e **mals** (Ebc)⁶¹
 et **damnis** — et — **malis**
- 118, 101-2 IV, 6, 91-2
 Estos dos versos son la *tornada* del poema. Excepto en *bc*, en donde el poema carece de vuelta, y en *D*, de donde una segunda mano la tachó, en todo el resto de fuentes aparecen estos dos versos. Mariner tradujo estos versos y de ello queda constancia en el ms. *M*, sin embargo, a la hora de dar sus versiones latinas a la estampa, los suprimió, según muestra la edición de *Turnoni*.
- 79, 33 IV, 7, 33
 fiau / **finau** (DEFG¹G²bcde).
finisque superstat
- 79, 40 IV, 7, 40
 sa plaga (Pagès, Bohigas y Cc) / **ma** plaga (de).
mea damna
- 57, 8 IV, 8, 8
 qu. és en lo franch juhí / qu. és en⁶² nostre juhí (DG¹Hbce).
 quod sibi iudicii est
- 57, 11 IV, 8, 11
 nobl. animat / noble minat (Dbcde).
 diuino numine plenus
- 57, 23-4 IV, 8, 23-4
 tant s'esforça | **que** — no vol tembre / tant s'esforça | **qui** — no vol tembre (BEDFHbc).
 tantis — uiribus urget | — **qui** — non timet

60. Cort en C.

61. Per *mals* — e *mal* en C.62. En vez de *en* la ed. *c* escribe *e*.

- 57, 40 IV, 8, 40
per la **mort** (Pagès, Bohigas y C) / per l'**amor** (c)⁶³.
amore sacro
- 102, 4 IV, 9, 4
quanta .s ne qual, ne si minva o creix / quant és e qual, e si minva o creix (Ebc).
quis quantusue manet, si perit aut agitur
- 102, 6 IV, 9, 6
darà / **metrà** (BDEbcde).
locare
- 102, 9-16 IV, 9, 9-16
Esta estrofa tiene dos versiones. La primera es seguida por *EFG¹HKade*:
Traure no .s pot d'aver nom de mesquí | qui son voler l'à en tal part lançat | que no sab com ama o
és amat: d'och o de no no pot fer bon juhí, | e passa molt dolrossa passió | que .n pert dormir e se
.n veu alterat. En hun instant se troba reposat | que .l par jamás vendrà en tal sahó.
La segunda versión es seguida por *BDbc*:
Yo so aquest e puch me dir mezquí: | d'oy e d'amor me trob passionat, | tan egualment e fort qu.
estich torbat qual d'aquests dos ha major part en mi, | dant-me assalt qualsevol passió | ab tal dolor
que n'estich alterat, e puix me trop d'aquella reposat, | venint après de l'altra lur sahó.
La traducción de Mariner procede claramente de *BDbc*:
sic ego, namque miser possum uel saepe uocari, | namque odio et diro uincor amore pari, | sic iure
iniusto ut toto uel pectore turber; | horum quis prima stet mihi sede sibi, | quisque affectus enim
pectus conturbat et angit, | poena acri et nullo forte dolore premar, | alterius quoniam uideor iam
iure carere, | demum tota mihi causa subacta uenit.
- 102, 19 IV, 9, 19
e veu tal temps / e **ve li temps** (BDbcde).
autem toto tumet aequore tempus
- 102, 23 IV, 9, 23
allí .s desdiu / **clar** se desdiu (Dbcde).
relinquit **ubique**
- 102, 24 IV, 9, 24
com creu ses leys / **rompent** ses leys (abce).
leges **frangit**
- 102, 29 IV, 9, 29
en amar / **en amor** (DG¹abcde).
amore
- 102, 30 IV, 9, 30
e no .l me sent e sent en mi amor / e **no .l me trob essent en mi amor** (Dbcde).
nec mihi cum sit amor qua sit hic inuenior
- 102, 36 IV, 9, 36
sens haver-ne despit / e **punt no me'n penit** (BDbcde).
haud eius poenitet inde tamen

63. Pagès no refleja esta varianté.

- 102, 48 IV, 9, 48
 en poca part han semblant aparent / en poca part hun semblant aparent (bc).
 et speciem referunt falsaque cuncta patent
- 102, 51 IV, 9, 51
 honesta la te .strita / **honestat anulla** (bc).
deturbat honestas
- 102, 74 IV, 9, 74
 .n lo report / .n lo recort (BDEHbcde).
memor
- 102, 79 IV, 9, 79
 car per aquells dolor ha de sentir / obra .ls del cors⁶⁴ e tanch los del sentir (BDbcde).
cor reseret secum sensusque occludat ineptos
- 102, 80 IV, 9, 80
 e son aquells d'on amor se nodreix / si contrafà, amor en ell descreix (BDbcde).
si id non praestat, enim deperit omnis amor
- 102, 82 IV, 9, 82
 si primament enquesta se .n fa .l món / si és enquest e vist los mals que y són (BDbcde).
si quae damna tenet, semper habere probat
- 102, 83 IV, 9, 83
 si .ls amadors an esguart al que fon / e sobre tot a l'amador confon (BDbcde).
semper amatorem toto confudit in orbe
- 102, 84 IV, 9, 84
 y als altres temps, dolor sens amor creix / amant aquell qu. en estrem auorreix (BDbcde).
et quem temnit adhuc, tunc amat ipse nimis
- 102, 85 IV, 9, 85
 amants voler ferm y als altres honest / e vol ensemps honest y desonest (BDbcde).
turpe simul pariter semper sibi seruat honestum
- 102, 88 IV, 9, 88
 amar / amor (BDEG¹abcde).
amore
- 102, 107 IV, 9, 107
 que vengés en error / ses terribles errors (DEbc).
errores ... acres
- 102, 111 IV, 9, 111
 jamás / de res (Dc).
nullis ... rebus
- 102, 118 IV, 9, 118
 ha turbat tot son 'alt / estrem en baix e alt (Dbc).
atque humili atque alta ... sede

64. *Cos en C.*

102, 119	IV, 9, 119
m'arma 'n contrat / en m'arma trob (bcde).	
spiritus — secum fert	
102, 124	IV, 9, 124
l'aurella és / luny cella és (bc).	
illa latet nimium	
102, 127	IV, 9, 127
amar (Pagès, Bohigas y C) / amor (DEHabcde).	
amore	
102, 136	IV, 9, 136
d'amar / d'amor (Ec).	
uenerem	
102, 156	IV, 9, 156
torb / trob (Dbc).	
inuenio	
102, 163	IV, 9, 163
del que / la que (BDabcde).	
quam	
102, 168	IV, 9, 168
per dolç e agre past / per dolç e agre tast (BDEbcd).	
dulcia — et amara ⁶⁵	
102, 180	IV, 9, 180
o als peyor / o tal senyal (BDHbcde).	
aut signum	
102, 192	IV, 9, 192
d'esta part am / fa que yo am (BDEcde).	
semper amare facit	
102, 200	IV, 9, 200
e fi / en si (Dabcde).	
illis	
102, 206	IV, 9, 206
car ja no creu que sia bé amat / car no creu bé amar e ser amat (DHbcde).	
namque coli haud credo me nec amare simul	
102, 207	IV, 9, 207
no .s ben reposat / no viu reposat (BDEHbcde).	
nullo uiuit laetamine mentis	
102, 211	IV, 9, 211
d'on vos ve / de hon nos ve (be) / de hon ve (Cc)	
qua feruida tendit	

65. La forma neutra de estos adjetivos parecen remitirse más al genérico *tast* que al concretísimo *past*.

- 102, 216 IV, 9, 216
 qu. **en mig l'ivern** estiu hi trobareu / qu. **en mig l'estiu** l'ivern hi trobareu (Dbce).
 cui **aetate in media** maxima friget hiems
- 102, 218 IV, 9, 218
 que lo que més delitat vos haurà / **que lo major delit que .us donarà** (BDbcde).
delitias grandes quas amor ipse refert
- 102, 219 IV, 9, 219
 al revers tornarà / **en dolor tornarà** (BDbc).
in poenasque — uertere diras
- 102, 220 IV, 9, 220
 e tan greujós res contra vos haureu / **goig sens tristor jamés pessehireu** (BDbcde).
dum sine tristitia gaudia nulla patent
- 102, 232 IV, 9, 232
 l'om bestial o l'entenent complit / **lo qui d'amor com besti. à sentit** (BDbc).
qui ueneris sicut bestia sentit opus
- 27, vv. 25-44 IV, 10
 Al igual que en *DGbcde* los vv. 25-44 del poema 27 en la edición de Pagès aparecen traducidos por dos veces en la edición latina. La primera versión abarca sólo estos 20 versos aislados, mientras que en la segunda se traduce el poema en su integridad. En nuestra edición la primera versión es el poema II, 27, la segunda el poema que ahora estudiamos: IV, 10.
- 65, 25 IV, 11, 25
 potent mi consolar / **qui .m⁶⁶ puxa consolar** (DEHbcde).
quod sit uel forte medela
- 65, 31 IV, 11, 31
 d'on sies mils servit / **qui mills t'aja seruit** (DEHbcde) / qui delit t'haia servit (C)
qui te donis affecerit altis
- 120, 32 IV, 12, 32
 mescle .y un seny e menys no s'i estén / mescla .y un seny e mienys no s'i enten (DEbce).
 mentem permiscet nec minus illa tenet
- 120, 34 IV, 12, 34
 convench / **conech** (DEbcde) / conceb (C)
scio
- 120, 35 IV, 12, 35
 delití / **delit** (c).
laetitiam
- 120, 110 IV, 12, 110
 cas / **scàs** (c).
parum

66. *Que .m* en C.

120, 111 de nom / del món (Ebcde). mundo	IV, 12, 111
120, 121 negun mal temps li nou / nengun bon temps li nou (bcd). nulla hic iam tempora laedunt	IV, 12, 121
120, 127 perquè a sí hom deu estar conform / perqu. en açò tot hom deu star ferm (Dbcde). hoc quoniam quisquis stabilis sibi debet inesse	IV, 12, 127
120, 129 Verge humil / O Dona vos (DEbcde). O mulier	IV, 12, 129
72, 19-21 tenint ab fraus e tirannes maneras / les parts del món, los poch e grans realms / ha dat voler al justificat home. tenints⁶⁷ del món, los poch e grans realms / ha dat voler al justificat home (c). contemnens mundi uel regia iura superbi / iusto homini promptum contulit ipse sinum	IV, 13, 19-20
72, 40 poble / tartres (DG ² bcde). tartarus	IV, 13, 39
70, 18 fins ella la saber / fins fer lay ha saber (Dbcde). donec forte patere queant	IV, 14, 17
70, 39 yo m'ignor / yo u ignor (Dbcde). hoc — ignoro	IV, 14, 38
70, 55 via / vida (c). uitam	IV, 14, 54
52, 1 molt cerqua / mal cerca (DEbcd). queritur damnum	IV, 15, 1
52, 8 que no fa de vos / que no us fa (bcde). cuiquam mittere posse	IV, 15, 8
52, 19 l'ull / luny (Dbcde). longius	IV, 15, 19

67. *Tenins en C.*

52, 33	IV, 15, 33
En un mal loch, amich, vos deig assiure / en humanal loch amich no us veig siure (Dbcd). humana in sede non te iam cerno sedere	
52, 42	IV, 15, 42
ma vida / la vida (bcde). uitae	
117, 10	IV, 16, 10
en les obres foranes / en les obres ⁶⁸ sotanes (c) ⁶⁹ . factis ... meis ⁷⁰	
117, 23	IV, 16, 23
desig me troba / desig me torba (DEbcde). mea uota ardent	
117, 40	IV, 16, 40
dolor / d'amor (DEbcde). amor	
117, 43	IV, 16, 43
hon ha delit / ho ha delit (Dbc). siue in delitias	
117, 46	IV, 16, 46
delit / voler (DEbcde). uenerem	
117, 52	IV, 16, 52
és / veig (Ebcde). cerno	
117, 158	IV, 16, 158
s'encenen / s'entenen (Dbce). scit	
117, 170	IV, 16, 170
mas troba s'en potença / mas l'obra .s en potença (Ebcde). est opus at totum tunc nimis absque opere	
117, 217	IV, 16, 217
me plach / me plau (Ebcde). est mihi gratus	
117, 221	IV, 16, 221
per delitables obres / per delit ab les obres (c). ⁷¹ delitiis ad opus	

68. *Obtes* en C.

69. Variante no reflejada por Pagès.

70. Mariner no debió entender el adjetivo *sotanes*, de ahí que lo dejara sin traducir.

71. Pagès no recoge la variante por ser claramente una cuestión tipográfica.

- 117, 230 IV, 16, 230
conexent-mi **no poder** / conexent-mi **o podent** (c).
me agnoscens **potui**
- 117, 240 IV, 16, 240
volant / **volent** (Ebc).
placet
- 117, 241-4 IV, 16, 241-4
Estos cuatro versos son la *tornada* del poema. Excepto en *BDEbc*, en donde el poema carece de vuelta, en todo el resto de fuentes aparecen estos versos. Mariner los tradujo, y de ello queda constancia en el ms. *M*, sin embargo, a la hora de dar sus versiones latinas a la estampa, los suprimió, según muestra la edición de *Turnoni*.⁷²
- 88, 16 IV, 17, 16
qui / **puix** (Dbc).
quoniam
- 88, 25 IV, 17, 25
bastarà / bastaua (DEabcde).
poteram
- 88, 26 IV, 17, 26
per ell **passau** sens ésser coneguda / per ell **pas sol** sens ésser coneguda (DEb)⁷³ / per ell **tot sol**
sens ésser coneguda (cde)
solo illo quin tu nota mihi fueris
- 88, 58 IV, 17, 58
mort / **amor** (bc).
uenus
- 88, 60 IV, 17, 60
dolor vivent s'amaga / dolor vivent l'amaga⁷⁴ (DG¹bc).
tectus remanet — dolor
- 61, 20 IV, 18, 20
e que digues / **en que** digues (Dbc).
etsi — neges
- 61, 28 IV, 18, 28
desasenta / desatenta (BDEG¹Habcde).
quatit
- 61, 30 IV, 18, 30
e dona .ls mort / **e fa gran tort** (DEHbc).
atque nefas patrat

72. Ramírez cita este caso, aunque teniendo delante sólo la ed. de *Turnoni*, pues no hace la más mínima referencia a la versión manuscrita de las traducciones, es decir, al ms. 9.801 de la BN de Madrid.

73. Pagès atribuye esta lectura también a *c*.

74. *L'amaga* en *Cc*; en *DG¹b* se *amaga*, aunque Pagès atribuye esta última lectura también a *c*.

- 61, 31 IV, 18, 31
e vos dieu que .us plau la vida mia / a vos coman d'aquestos dos la guia (Dbc).
horum mando tibi totum cursumque uiamque
- 61, 32 IV, 18, 32
ells departits / car departits (DHbc).
quoniam
- 115, 109 IV, 19, 109
cos / curs (Ebcde).
curis — nostris
- 60, 33 IV, 20, 33
tench / trench (BDEHbcde).
perfringo
- 74, 27 IV, 21, 27
mescladament dolçós ab amargors / mescladament del cos ab amargors (Dbcd).
mixto autem sensu sub robore semper amaro
- 29 IV, 22
Los poemas 29 y 30 aparecen formando una única composición en *BDKbcde*. Mariner los traduce por ello como un solo poema⁷⁵.
- 30, 9 IV, 22, 17
fer lo cor fort / metre .I conort (ADEbcde).
solamen habere
- 29, 17 IV, 22, 25
volrà lo parencer / vol l'home parencer (Dbcde).
quisquis uult sumere
- 29, 24 IV, 22, 32
veuran / vehen (BDENbcde).
uident
- 29, 27 IV, 22, 35
volrà en si possat / volia .n si posar (c).
secum tentabat habere
- 98, 13 IV, 23, 13
perdre / dolre (DNabcd).
dolere
- 98, 42 IV, 23, 42
dolor del discorde / dolor tant discorde (bc).
dolor ipse **grauis**
- 98, 50 IV, 23, 50
ço és haver de mort un molt poch dubte / ço és d'hauer mort hun poch de dubte (Dbcde).
nempe parum dubii deperiisse sibi

75. Ramírez alude a este hecho.

98, 67	IV, 23, 67
Amor de ssi / a mon desig (bc).	
nostris uotis	
35, 20	IV, 24, 20
pensau los béns / pensant los béns (bcde).	
sibi nemo sedet	
35, 28	IV, 24, 28
null hom se pot riure / null se pot siure (bcde) / no se pot siure (C)	
bona — quae mihi mente manent	
35, 34	IV, 24, 34
a sson saber / son bon saber (bcde).	
mentis uel bona iura suae	
59, 3	IV, 25, 3
un anap / un plen anap (DEHbcde).	
pocula — aucta	
59, 3	IV, 25, 11
veu / creu (BDEG ¹ Hbcde).	
uidet	
59, 13	IV, 25, 13
la mia ma / mi. arma (Dbcde).	
spiritus	
59, 34	IV, 25, 34
aquell / aquest (BDEG ¹ Hbcde).	
hic	
59, 39	IV, 25, 39
vós enculpa (Pagès, Bohigas y C) / vós enculsa (c) ⁷⁶ .	
te tandem inculsat et urget	
99, 8	V, 1, 8
és / y és (Dbcde).	
et — est	
99, 30	V, 1, 30
lo cambi tan gran / lo camí tan gran (DHbcde).	
uia magna quidem	
99, 31	V, 1, 31
quant li so denan / quant li so deuant (Dbcde).	
ante oculos ut protinus asto	
99, 66	V, 1, 66
umor / amor (ADEF ¹ G ¹ bcde).	
amor	

76. No aparece recogida por Pagès.

- 99, 79 V, 1, 79
 en lo cos **sà** / en lo cos **llas** (c).
 sub **lassis** membris
- 99, 80 V, 1, 80
 y en lo malalt no .nten / y **allò malalt no té** (ABDEG¹Hbcde).
quod languet nec habet
- 116, 16 V, 3, 16
 a mi ahire (Pagès, Bohigas y C) / **am y ahire** (DEbc).
in me ipsum fortius ira furit
- 116, 24 V, 3, 24
 als bens de mort **estrenyen** / als bens d'amor **estranyen** (DEbc).
 ueneris iam bona quaeque **fugent**
- 116, 29 V, 3, 29
 .s mou / **.s mor** (Ebcde).
perit
- 116, 41 V, 3, 41
 s'ergulle / s'ergulla (DEcde).
 iacet
- 116, 47 V, 3, 47
 contra mi vaig camí / contra mi veig camí (bc).
 in me est forsan iter
- 116, 50 V, 3, 50
 Ab cor **tirat** / ab cor **irat** (bc).
 pectore et **irato**
- 116, 57 V, 3, 57
 en lo delit e dolor / **hon lo dit e dolor** (c).
ubi — dictus dolor
- 116, 59 V, 3, 59
 perqu. **a mi plau** / per qu. **amor plau** (Ebcde).
 nam **uenus — uult**
- 116, 61-70 V, 3
 Estos versos forman la estrofa séptima del poema. En la edición latina, lo mismo que en *bc*, no están presentes.
- 116, 83 V, 3, 73
 après qu. ela m'afloxa / **si aquella m'afloxa** (DEbcde).
penitus si languet et alget
- 116, 101-110 V, 3
 Estos versos forman la estrofa décimo primera del poema. En la edición latina, lo mismo que en *bc*, no están presentes.

- 116, 120 V, 3, 100
quant **se mou** / quant **se mor** (Ebce).
utque haec tota **perit**
- 116, 125 V, 3, 105
l'objecte / subjecte (cde).
materia
- 116, 151-152 V, 3, 131-132
Estos dos versos son la *tornada* del poema. Excepto en *bc*, en donde el poema carece de vuelta, y en *D*, de donde fueron borrados por una segunda mano, en todo el resto de fuentes aparecen estos versos. Mariner los tradujo, y de ello queda constancia en el ms. *M*, sin embargo, a la hora de dar sus versiones latinas a la estampa, los suprimió, según muestra la edición de *Turnoni*.⁷⁷
- 119, 3 V, 4, 3
qui .l pensament ha vari / que pensament **he vari** (Ebcde).
qui uario sub mentis turbine **labor**
- 119, 11-20 V, 4
Estos versos forman la estrofa segunda del poema. En la edición latina, lo mismo que en *bc*, no están presentes⁷⁸.
- 119, 35 V, 4, 25
en tant e tal **s'estenga** / un tant e tal **sostenga** (bce).
possim tanta haec **suffere** uicissim
- 119, 37 V, 4, 27
a sí .l **tira** / a si .m **tira** (DEbcde).
ad se **me uehit**
- 119, 41-50 V, 4
Estos versos forman la estrofa quinta del poema. En la edición latina, lo mismo que en *bc*, no están presentes.
- 119, 84 V, 4, 64
qu. als bells Natura dona / **tal qual natura dona** (Ebcde).
quod natura refert
- 119, 101-102 V, 4, 81-82
Estos dos versos son la *tornada* del poema. Excepto en *bc*, en donde el poema carece de vuelta, y en *D*, de donde fueron borrados por una segunda mano, en todo el resto de fuentes aparecen estos versos. Mariner los tradujo, y de ello queda constancia en el ms. *M*, sin embargo, a la hora de dar sus versiones latinas a la estampa, los suprimió, según muestra la edición de *Turnoni*.⁷⁹
- 121, 84 V, 5, 84
e mal en sí fa contrast a delit / mal en si fa contrastar am delit (Ebcde).
delitiis qui obstat, perficit omne nefas

77. Ramírez cita este caso, aunque teniendo delante sólo la ed. de *Turnoni*, pues no hace la más mínima referencia a la versión manuscrita de las traducciones.

78. Ramírez alude a este ejemplo.

79. Ramírez cita este caso, aunque teniendo delante sólo la ed. de *Turnoni*, pues no hace la más mínima referencia a la versión manuscrita de las traducciones.

- 122b, 23 V, 6, 23
am **anar** / am **amar** (c).
amare uolo
- 87, 3 V, 7, 3
en **apetit** / **per sa carn** (BDbc).
sub membris — **atris**
- 87, 5 V, 7, 5
hon / **que** (BDbc).
quem
- 87, 11 V, 7, 11
a **desigs** han a **correr** / a **lurs esguarts segueixen** (Dbcde).
sensus — **quosdam uel saepe sequuntur**
- 87, 14 V, 7, 14
als **apetits corruptes** ha d'**acorer** / **los apetits corruptes l'abellexen** (DEbcde).
corrupta et semper iam quoque uota cupit
- 87, 17 V, 7, 17
l'**amor del cors** / **lo seu adjunt** (BDbc).
quodque illi haerescit
- 87, 19 V, 7, 19
ladonchs / **naturalment** (BDbc).
sponte sua
- 87, 20 V, 7, 20
que **dura** tant com d'aquell se **conssonen** / que, **no regit**, tots los **mals** li **responen** (BDbce) / que **no regit** tots los **mals** li **disponen** (C)
quae, **dum non regitur, fert mala cuncta sibi**
- 87, 31 V, 7, 31
lo seu **ver nom** / **aquest voler** (BDbce).
hic amor
- 87, 37 V, 7, 37
e tant en **hom** **aquest voler** fa **nosa** / e tant **aquest a la rahó** fa **nosa** (BDbcde).
hic rationi ipsi tantum nocet undique semper
- 87, 38 V, 7, 38
com als **volers cossa** .gual se **presente** / com **son esguar plahentment** li's **present** (BDc).
ut praesens illi est quod sibi forte placet
- 87, 39 V, 7, 39
si hu **vol molt ço** que **poch l'altr. aire** / **car si vol hom res que mesclat haire** (BDbcde).
si quis forte optat mixto se extollere iure
- 87, 40 V, 7, 40
no .y ha **molt fer** que del **tot a sí .l tire** / **tot se farà qu'en ahirar⁸⁰ se gire** (BDbcde).
hoc faciet, uolui quae bona sumpta cupit

80. *L'hairar* en C.

- 87, 41 V, 7, 41
D'aquest voler los trobadors escriuen / **confusament los trobadors n'escriuen** (BDbc).
confuso uates describunt carmine amorem
- 87, 42 V, 7, 42
e, per aquest, dolor mortal los toca / **senten aquest e no saben qui .ls toca** (BDbc).
illumque aduertunt, quis tetigit, dubitant
- 87, 43 V, 7, 43
no .ls broca / no .s broca (BDbc).
nos seuocat omnes
- 87, 44 V, 7, 44
aquests apetits **viven** / lurs apetits **deriven** (BDbc).
torquent nos quoque uota
- 87, 53 V, 7, 53
no pas en tant que del tot s'avorresca / **no pas en tant que tot de hun⁸¹ parteixca** (bc).
non ita ut et totum uel secum diuidat omne
- 87, 54 V, 7, 54
son estament és entre mort e vida / **si .n part no mor, mas és cosa dormida** (BDbc).
si partim haud moritur, tunc sopor inde sibi est
- 87, 59 V, 7, 59
ço que Rahó **no dicta** / rahó **n'ordena** (BDbc).
quod ratio prohibet
- 87, 60 V, 7, 60
y en aquell fet lo cors de mort s'aflicta / **y el cors mesquí mor e no sent la pena** (BDbcde).
et corpus moritur nec mala sentit idem
- 87, 66 V, 7, 66
tolent-li / **destrohint** (BDbcde).
uertit ubique ferox
- 87, 75 V, 7, 75
la voluntat guanyada / **ésser li bandonada⁸²** (BDbc).
ut et pectus subdatur forte puellae
- 87, 76 V, 7, 76
seny e saber de la dona que ama / la voluntat de la dona que ama (BDbc).
quam colit et toto semper amore flagrat
- 87, 77 V, 7, 77
ama l'amat e toll l'onor e fama / **ama-la molt e destruu-li sa fama** (BDbc).
hanc amat ut nimium famam et discrimine turpat

81. *De si en b.*82. *Abandonada en C.*

- 87, 80 V, 7, 80
e tant com pot tot lo finit aparta / **car l'apetit del compost lo n'aparta** (BDbc).
compositi uotum iura resumpta secat
- 87, 83 V, 7, 83
munta / **nunca** (DEbc).
nunquam
- 87, 85 V, 7, 85
L'arma pel cors a son delit s'enclina / **per lo delit del cors l'arma s'enclina** (ADbc).
spiritus effertur sub gaudia corporis alta
- 87, 87 V, 7, 87
lo cors **en alt** / lo cors **en ell** (c).
illis at corpus
- 87, 89 V, 7, 89
la carn **volar vol** / la carn **voler vol** (c).
appetit ipsa caro
- 87, 102 V, 7, 102
no .s plaen o desplaen / **e de aquell se plaen** (BDbc) / **y de aquest se plahen** (C)
alterius cuncta ubicunque placent
- 87, 106 V, 7, 106
si qu. ab lo seu és obs que l'arma .s force / **si qu. és mester que l'arma que .l reforçe** (BDbcde).
est opus ut uires spiritus ipse ferat
- 87, 108 V, 7, 108
amansar / mitigar (BDbcde).
leniat
- 87, 136 V, 7, 136
mas prop los ve / **e no .ls ve luny** (ABDabcde).
nec — est longe
- 87, 146 V, 7, 146
multiplica / **multiplicar** (ABDEG²Habc).
multiplicare
- 87, 169 V, 7, 169
honest. amor / **honestament** (BDbcde).
sensu — honesto
- 87, 174 V, 7, 174
cechs fochs / **ulls cechs** (bcde).
caecos oculos
- 87, 177 V, 7, 177
executor sens pacte / executar sens pacte (Ebcde) / executat sens pacte (C)
nullo tandem sub foedere pactum

- 87, 188 V, 7, 188
actes / **retes** (bc)⁸³.
laqueos
- 87, 199 V, 7, 199
sa **pur.** amor / **segur** amor (Dbcde).
tutus amor
- 87, 201 V, 7, 201
yo no .m defens / **ya** no .m defens (bc)⁸⁴
iam non defendar
- 87, 202 V, 7, 202
arma y cors abracen / **nostra carn abraça** (DG²Hbcde).
cingit — **caro nostra**
- 87, 203 V, 7, 203
aquest voler mes natures l'atracen / **dues amors natur. a mi atraça** (DG²bcde).
at natura duos mihi defert undique amores
- 87, 204 V, 7, 204
per dues parts me vendrà qui .m contente / **per si .m vendrà cascuna si .m contenta** (DG²bc).
si forte adueniunt, si quoque forte placent
- 87, 209 V, 7, 209
.s presona / .s persona (BDbc).
sese torquentur ubique
- 87, 213 V, 7, 213
en pur amor / e pur amor (DG¹G²Hbcde) / e pus amor (C)
purus amor
- 87, 221 V, 7, 221
aquell. **amor** / aquell voler (DEG²Hbcde).
uota illa
- 87, 223 V, 7, 223
l'altra, major, e d'esta no delliura / **e l'altr. amor que de vici desliura** (Dbc).
alter amor uitiiis qui liberat undique quemque
- 87, 224 V, 7, 224
lo que merex no ha, y amar no fina / **no troba loch merexent s'amor fina** (Dbce).
non sedem reperit qui uenerem inde meret
- 87, 225 V, 7, 225
L'onest. amor però és qui .m fa viure / **per est. amor solament desig viure** (DG²bcde).
hoc at amore quidem desidero uiuere solum

83. Pagès sólo hace referencia a *b*, pero no a *c*.84. Pagès sólo hace referencia a *b*, pero no a *c*.

- 87, 241 V, 7, 241
perquè Déu / **si per Déu** (c).
si Iouis ob studium
- 87, 248 V, 7, 248
de tal desig m'arma .s passionada / **puix voluntat hi sia refermada** (Dbcde).
cor se nam totum firmat ubique simul
- 87, 249 V, 7, 249
yo la **perdria** / yo la **pendria** (Dbc).
nobis desumpta superstat
- 87, 254 V, 7, 254
molts **mals** / molts **bens** (c).
bona multa
- 87, 255 V, 7, 255
dehifique / **destrifique** (bce).
dextro uolo nectere iure
- 87, 297 V, 7, 297
ses influénces vexèn / **ses forces influeixen** (bc) / ses forces obeheixen (C)
uires influxus — indunt
- 87, 300 V, 7, 300
havent — **en nos** / e ha — **en vos** (bcd).
atque hic — **tua corda tenet**
- 87, 301 V, 7, 301
en lo delit que arma y cors desigen / **en l'apetit que nostra carn desija** (Dbcde).
uota caro quae nostra petit quaeritque uicissim
- 87, 303 V, 7, 303
mas los delits que l'**arma sola** tasta / mas lo delit que **la mia .rma** tasta (Dbcde).
delitiae ast **animam** quae cogunt robore **nostram**
- 87, 304 V, 7, 304
són duradors, **car jamés la fastigen** / és durador, **car finits no y remija** (Dbcde).
durabunt, **quoniam non sibi finis adest**
- 87, 310 V, 7, 310
e l'arm. ab ell no mostra son dret ésser / **e l'esperit per tostemps lo fa ésser** (bcde).
spiritus aeternum donat habere gradum
- 87, 319 V, 7, 319
amen ensemps e l'esperit sols ame / **donchs am la carn e nostre⁸⁵ esperit ame** (bc).
carnisque exoptat tunc spiritus artubus indi
- 87, 329 V, 7, 329
fer / **ser** (ADG¹G²abcde).
esse

85. *Vostre en b.*

- 123, 14 V, 8, 14
altr. amat / **altrament** (Dbc).
altera
- 81 V, 8, 77-84
Esta *esparça* que, en la edición de Pagès y de Bohigas, es el poema independiente número 81 (II, 11 de la edición latina), aparece por segunda vez en Mariner formando parte del poema V, 8. En el epígrafe que dedicamos al poema III, 18 señalamos nuestra hipótesis para justificar esta duplicación.
- 83 V, 8, 85-92
Esta *esparça* que, en la edición de Pagès y de Bohigas, es el poema independiente número 83 (III, 18 de la edición latina), aparece por segunda vez en Mariner formando parte del poema V, 8. En el epígrafe que dedicamos al poema III, 18 señalamos nuestra hipótesis para justificar esta duplicación.
- 82 V, 8, 93-100
Esta *esparça* que, en la edición de Pagès y de Bohigas, es el poema independiente número 82 (II, 12 de la edición latina), aparece por segunda vez en Mariner formando parte del poema V, 8. En el epígrafe que dedicamos al poema III, 18 señalamos nuestra hipótesis para justificar esta duplicación.
- 102, 9-16 V, 8b, 1-8
Estos versos que aparecen ahora como poema independiente forman parte del poema IV, 9 de la edición latina. En concreto, corresponden a la segunda estrofa de aquella composición, traducida, según entonces se dijo, de conformidad con *BDbc*. De esta segunda traducción sólo tenemos constancia en el ms. *M*, ya que el poema fue eliminado de la edición de *Turnoni*, quizá por apercibirse el humanista que había sido traducido anteriormente.
- 92, 12 V, 9, 12
qui per los vicis tira / qui sol⁸⁶ lo vici tira (Dbce).
solum quo uitium uiguit
- 92, 18 V, 9, 18
l'espert ho testifica / qui .u⁸⁷ passau testifica (DHbc).
ait, ceu **mala qui patitur**
- 92, 29 V, 9, 29
de amistança pura / **qu. és amistança pura** (DHbcde).
uero puros qui nectit amicos
- 92, 32-210 V, 9, 32-210
Todos estos versos falta en *C*.
- 92, 34 V, 9, 34
vehen / **venen** (bcde).
proueniunt

86. *Sols* en *Dbc*.87. *N'en DHb*.

- 92, 44 V, 9, 44
 causa / **pausa** (DG¹bc).
quiete
- 92, 47 V, 9, 47
 mas fall per temps / **mas no tostemps** (DEHbcde).
non semper
- 92, 59 V, 9, 59
 Aquest voler ab arma y cors converssa / **cascun dels tres fa obra .n mi diversa** (DHbcde).
quisque trium diuersa mihi facta incutit ipsa
- 92, 60 V, 9, 60
 naix d'ells e fa la obra d'els diverssa / **lo meys potent lo jorn ab mi conuersa** (DHbcde).
fortior at mecum saepe habitat nimium
- 92, 67 V, 9, 67
 cobre / obre (G¹bc).
 induit
- 92, 68 V, 9, 68
 com pens que Mort ha toltá l'amor nostra / **pensant l'amor per mort perduda nostra** (DHbc).
cogito ut hic uenerem iam periisse meam
- 92, 93 V, 9, 93
 algú no és vers l'altr' umil e simple / **algú no .s bé, l'altr. .s humil e simple** (Dbc).
quis bonus haud extat simplexque humilisque stat alter
- 92, 109 V, 9, 109
 son esperit ab lo cors yo contemple / **son esperit absent lo cos contemple** (DEG¹bc).
absentique anima, meditor tunc corporis umbram
- 92, 118 V, 9, 118
 passions / possions (bc).
 pectora
- 92, 141 V, 9, 141
 la Mort / l'amor (cde).
Cypriam
- 92, 143 V, 9, 143
 tenten / **senten** (DFbce).
sensere
- 92, 147 V, 9, 147
 aval **caja** / avall **vaja** (ADbcde).
ire sub imum
- 92, 153 V, 9, 153
 la mort / l'amor (c).
Cypriam

- 92, 170 V, 9, 170
mentre seré, serà / serà mentres serà (c).
dumque erit, istud erit
- 92, 181 V, 9, 181
ver amich / bon amich (ABDbce).
carum — amicum
- 92, 184 V, 9, 184
lo fi / l'or fi (ABDHabcde).
aurum
- 92, 190 V, 9, 190
dolor pas com me floxa / dolor pas no m'afloxa (BDG¹bce).
nil dolor ipse perit
- 92, 204 V, 9, 204
l'arma per si d'un blanch net vol sa roba / l'arma d'un blanch vol que sia sa roba (DHbce).
spiritus ast uno stamine cuncta cupit
- 92, 209 V, 9, 209
e veus la mort que llur voler termena / e vent la mort qu. el gros voler termena (c).
utque amor inspectat finem sua uota subire
- 92, 210 V, 9, 210
no basta / ne sta bé (c).
nec licet
- 92, 217 V, 9, 217
tanta / canta (ADG¹bcde).
concinit
- 92, 222 V, 9, 222
lo gra n .s ab la palla / deixant gra ab palla⁸⁸ (bde) / lo gra dexant la palla (Cc)
paleis grana remota manent
- 92, 232 V, 9, 232
pert / port (Dbc).
defero
- 93, 18 V, 10, 18
estrany e molt / estrany és molt (AEbcde).
eximium est autem
- 93, 21 V, 10, 21
Ma fort dolor no bast. a fer valer / **Mas** fort dolor no bast. a fer voler (DEbc).
sed dolor at dira facere hic nequit improbus arte
- 93, 39 V, 10, 39
que tal fet no acabs / qu. en tal temps lo acabs (Dbcde).
quo hoc tali tempore fundas

88. Pagès atribuye esta lectura también a c.

- 93, 45 V, 10, 45
los tres bens m'a ferits / **de tres colps m'a ferits** (Dbc).
petiit tribus ictibus actum
- 93, 48 V, 10, 48
sos derés jorns / **mos darrers jorns** (Ebcde)⁸⁹
uita mihi
- 93, 97-100 V, 10, 97-100
Estos cuatro versos constituyen la *tornada* de poema. Mariner los traduce siguiendo a *Dbcde*, dado que falta en *AFHKNa*.
- 94, 37 V, 11, 37
la Rahó / **l'altre ho** (c).
alia hic iam
- 94, 54 V, 11, 54
jahien / fahien (bc).
potuere
- 94, 72 V, 11, 72
perquè de goig **la sabor jamés taste** / perquè de goig **no haja franch arbitre** (ADbc).
ne arbitrium referam nobile delitiis
- 94, 104 V, 11, 104
als engenrrants contrari / **en contrari dessemble** (Dbc).
iam sibi dissimilis
- 94, 126 V, 11, 126
sol / **viu** (bc).
uiuit
- 94, 127 V, 11, 127
e res de mi ne del món no cobege / **e res de mi ne fora mi** cobeje (ADHbce).
nilque meum extra me casu seruatur utrinque
- 94, 131 V, 11, 131
a ton fill / **si ton fill** (ABDG¹bc).
si — natum
- 95, 3 V, 12, 3
haureu atraçat / **haureu atractat** (ADHbcde).
tractasti
- 95, 20 V, 12, 20
may virtut / **ma virtut** (bc).
mea — uirtus
- 95, 23 V, 12, 23
que per null temps delit yo sentiré / **e no .m dolch molt com delit perduts he** (ADbc).
nec doleo ut uideo me perdere gaudia summa

89. *Mos darrer jorn* en C.

- 95, 24 V, 12, 24
d'on son mal vengut és / **mas planch la mort** (ADbc).
quae mala cuncta refert
- 95, 26 V, 12, 26
ssent dolor / **ssent plaher** (Dabcde).
gaudeo
- 95, 36 V, 12, 36
de mos tres temps / **de nostres temps** (DG²abc).
ex toto tempore
- 95, 50 V, 12, 50
depuys ab l'entendr. és costret / **de qui ab l'enterés és costret** (c).
qui alto cogitur inde lucro
- 95, 53 V, 12, 53
com rahó y apareix / **contra hoy apareix** (Dbc).
inque odium apparet
- 103, 2 VI, 2, 2
si / **qui** (BDEHbc).
qui
- 103, 11 VI, 2, 11
per aquells sadollar / que .ls **pusca** sadollar (BDEbcde).
potest — depellere
- 103, 21 VI, 2, 21
prest, sens gran cost / prest e sens gran cost (BDEbcde).
subito et nullis — sumptibus
- 103, 25 VI, 2, 25
per null temps / **compost no** (BDbcde).
commixta
- 103, 26 VI, 2, 26
tant que la fam com més n'avem, no .s creix / **quant passa d'hom lo terme natural** (Dbcde).
naturae ut linquunt limina iam propria
- 103, 27 VI, 2, 27
e sols d'aquest és lo mer sensual / **de la rahó naix e del sensual** (Dbcde).
dat ratio sensusque simul tot pondera normae
- 103, 28 VI, 2, 28
y aquell major que d'entendre prenem / **aquests reglats en termens los metrem** (BDbcde).
limitibus claudens omnia pressa suis
- 103, 34 VI, 2, 34
no semblant / **complau e nou** (BDbc).
gratum est atque nocet

- 103, 35 VI, 2, 35
sembla .ls mas poch / d'ells l'èsser pren (BDbc).
illis est siquidem
- 103, 37 VI, 2, 37
aquest ociu aquells / aquest **destruu** aquells⁹⁰ (BDbcde).
hoc **euertit** enim
- 103, 39 VI, 2, 39
matant lo cors sens fam e fastig roman fart / **per ço los pechs no coneixen saó** (bc).
atque ideo stulti non debita tempora norunt
- 103, 40 VI, 2, 40
e qui .ll segueix a ell y assides plau / **han per dolent qui de aquell se trau** (Dbc).
quosque haec uel fugiunt iam sine mente uocant
- 103, 42 VI, 2, 42
e menys de grat aquest se fa servir / **dona. l dolor pels desigs no cumplir** (BDbcde).
ne et uota existant, dat sine lege malum
- 103, 43 VI, 2, 43
car per aquest l'ome no pot venir / **senyor lo fa subjugat a servir** (BDbcde).
sèruitio ob rectum dominum statuitque locatque
- 103, 44 VI, 2, 44
al desijat, e fa lo que li plau / **e pel costum no sentiu que passau** (BDbcde).
ob mores nescis quae mala iam pateris
- 103, 47 VI, 2, 47
e / **car** (BDEHKbcde).
quoniam
- 103, 48 VI, 2, 48
les fins d'aquest en natura no són / sa fi no és en natura ne fon (BDEbcde).
in natura autem non sibi finis adest
- 104, 2 VI, 3, 2
que pena pas sens mèrit / **que per lo món ho tempte** (BDbcde).
tentat si hoc et in orbe sibi
- 104, 16 VI, 3, 16
és colt y onrrat d'intenció segona / temen les gents e l. amen per segona (BDbc).
mente secunda autem cultus ubique subest
- 104, 108 VI, 3, 108
si honor és bé / **lo bé d'onor** (Dbcde).
honoris opus

⁹⁰. Aquell en C.

- 104, 129 VI, 3, 129
 Affectió y enveja .ls bons guerregen / **enueja és qui .ls béns⁹¹ als grans guerreja** (BDbc).
inuidia est pugnat quae tundere commoda bello
- 104, 133 VI, 3, 133
 maltracten / abusen (BDEbc).
 turpant
- 104, 134 VI, 3, 134
 que tots aquells qui la fama varien / **d'hon al potent e mal no li fall honra** (BDbc).
unde malo et summo non decus inde deest
- 104, 135 VI, 3, 135
 al viciós pus tost l'és honor dada / lo viciós **pus tost d'onor s'alegra** (BDHbc).
at sceleratus enim gaudet spoliatus honore
- 104, 157 VI, 3, 157
 Ladre és vist qui ab ladres practica / **lladre.s diu hom a qui lladres practica** (bc).
furem quisque uocat quem furis nomine nouit
- 104, 161 VI, 3, 161
 diners, honors no s'han per bones vies / **diners y honor per treball just no .s guanyen** (BDEbcde).
non decus at nec opes iustus labor aduocat ipsas
- 104, 168 VI, 3, 168
 per nous camins hi van hy estranyes sendes / **per nous camins hi van e plens d'espines** (Dbcde).
spinosum atque nouum denique substat iter
- 104, 177 VI, 3, 177
 que la honor rebuge / **que honor lo desdenys⁹²** (bc)
crimen pulchri contemptus honoris
- 104, 180 VI, 3, 180
lo major que / la major que (bc).
peius quam
- 104, 197 VI, 3, 197
 simplement l'om contra natura peca / **dubtar no cal si l'hom contra si pecca** (bc).
non dubitare licet, si in se quis crimina patrat
- 104, 198 VI, 3, 198
 en tot pecat, puy a rahó repugna / **en tot quant fa, si de rahó s'allonya** (BDbcde).
factis si ratio longius astat inops
- 104, 211 VI, 3, 211
 Yo so ben cert que dellà ço esperes / **Yo só ben cert qu. après la mort l'esperes** (BDEbcde).
post mortem haud dubito punire et cogere quosque

91. *Bons* en *BDb*; Pagès atribuye esta lectura también a *c*.

92. *Desdenyas* en *b*.

- 104, 237 VI, 3, 237
 lo rebuge / no rebuge (Dabcde).
non iam deterat
- 104, 259 VI, 3, 259
 los honors / **los diners** (Dbcde).
opes
- 104, 263 VI, 3, 263
 aquest aytal les gents per Déu adoren / **aquest les gents per virtuós lo jutgen** (BDbcde).
ac si uirtutem gerat, hunc quicumque sequuntur
- 104, 264 VI, 3, 264
 elles semblant que font de virtuts mane / **donchs, per bondat no .s guanya bona fama** (BDbcde).
immensam et famam sub bonitate trahit
- 104, 274 VI, 3, 274
 sapien fer al ffets singulars regles / **prenguem profit per als singulars actes** (BDbc).
ut facta eximio pectore saepe ferant
- 104, 275 VI, 3, 275
 e aplicar aquelles a la vida / **no per aquells fora d'honesta vida** (BDbc).
non illi uitam degunt qui semper honestam
- 104, 276 VI, 3, 276
 e fer juhís incerts e necessaris / **mas per aquells qui fan vida contenta** (BDbc).
ast illi laeto qui sibi corde manent
- 104, 277-88 VI, 3, 277-88
 En el ms. *C* encontramos un salto que va desde el v. 277 hasta el final del presente poema. Más tarde se añadirán estos versos. (*)
- 106, 1-148 VI, 4, 1-148
 En el ms. *C* encontramos un salto que va desde el v. 1 hasta el 148 del presente poema. Más tarde se añadirán estos versos. (**)
- 106, 2 VI, 4, 2
 puix, **consequint**, lo voler no .s fart / puix **consequim** y el voler no .s fart (BDbc).
assequimur quoniam nec saturatur amor
- 106, 7 VI, 4, 7
 guardar / **lunyar** (BDbc).
linquere
- 106, 18 VI, 4, 18
 A n'i alguns / **a viure alguns** (BDHbc).
ad uitam cuiuis
- 106, 26 VI, 4, 26
 c. honors, diners, crehen ser bé de l'hom / c. honors, diners, crehen ser bé del nom (bc).
 ut decus ut uel opes summa bona esse putent⁹³

93. La expresión *summa bona* parece aludir a *bé del nom*, ya que de ese modo considera Mariner a la fama como el mayor de los bienes externos.

- 106, 38 VI, 4, 38
no pas tots temps, ans al diner segueix / **no val hono car lo diner segueix** (c).
nilque honor ipse ualet, namque sequuntur opes
- 106, 45 VI, 4, 45
dant entendre ben fer / **mostrant que vol ben fer** (BDbcde).
bona cum uult ducere secum
- 106, 54 VI, 4, 54
si açò y és, delit no y fallirà / **e fent açò, delit no y fallirà** (BDbcd).
in quo deesse quidem gaudia nulla queunt
- 106, 60 VI, 4, 60
virtud / **salut** (Dbce).
salus
- 106, 74 VI, 4, 74
creu / **tem** (bc).
timet
- 106, 87 VI, 4, 87
e tant quant ssent ab mer enteniment / **e quant enten, sent⁹⁴ ab sol enteniment** (BDbcde).
et quantum ingenio secum sibi percipit ipse
- 106, 113 VI, 4, 113
seguons per molts e per mi és sabut / seguons per molts e per tots és sabut (BDabcde).
ut multi scribunt et sacra uolumina monstrant
- 106, 114 VI, 4, 114
tot quant que és en va no és fet res / **tant quant fa déu en va no és fet res** (Dbcde).
est nihil hic frustra quod facit ipse deus
- 106, 139 VI, 4, 139
sens de hom lo acort / sens hauer hom acort (BDbcde).
nullo sub pondere cordis
- 106, 140 VI, 4, 140
... e sens altr. entrevall / e menys d'altr. encenall (BDbc).
et quasi fune trahit
- 106, 141 VI, 4, 141
savis estocians / savis escocians (BDEHbcde).
sapientes undique multi⁹⁵
- 106, 142 VI, 4, 142
que .l qui l'ateny / **que .l possehint** (Dabce).
huius qui est dominus
- 106, 185 VI, 4, 185
e aquest bé / **o aquest bé** (BDHabc).
istud **siue bonum**

94. Sent falta en C.

95. Mariner no ha entendido el vocablo *escocians* y ha optado por suprimirlo de su traducción.

- 106, 222 VI, 4, 222
per interès nomenar-se farà / e l'act. és bo interès se farà (BDbce).
atque bonum est factum, tunc lucra sacra manent
- 106, 224 VI, 4, 224
que v'a delit e tristor a malfet / hon és lo bé allí delit se met (Dbc).
qui bona facta gerit, gaudia sunt at ibi
- 106, 241-9 VI, 4, 241-9
Estos versos, ambos inclusivens, faltan en C.
- 106, 243 VI, 4, 243
sinó en l'om / sinó en lo món (bc).
ni — **in sedibus orbis**
- 106, 245 VI, 4, 245
Quant a Déu fet seguex natural cos / quant és al món ha segueix cors (Dbce) / quant és al món
segueix natural cors (C)
quidquid habet mundus, sequitur sibi denique corpus
- 106, 246 VI, 4, 246
lo cel e .l món, los vegetals e bruts / fora de l'hom qui ha per Déu virtut (BDbc).
et caelum et mundum bruta uigens genus
- 106, 247 VI, 4, 247
Axí rahó met a l'hom institut / que de per si prepos que may s'en mut (Dbc).
sic ratio leges homini statuitque probatque
- 106, 248 VI, 4, 248-248a
si les romp, és animal ociós / electió solament és en nós (BDbc).
(248) hic per se opponit nunquam linquere quid linquere iure / (248a) per se quidem in nobis est
bona seligere
- 106, 253 VI, 4, 253
si bé és ver / és veritat (BDG¹abcde).
uerum est
- 106, 261 VI, 4, 261
pressions (Pagès, Bohigas y C) / **passions** (DHabcde).
motus
- 106, 272 VI, 4, 272
mirant / anant (bcde).
premens
- 106, 311 VI, 4, 311
el sap lo bé, e va per lo estrem / ell va pel mig e per cas pren l'extrem (BDbc).
per medium graditur casu atque extrema resumit
- 106, 316 VI, 4, 316
encén / enten (BDFabcde).
sumere

- (*) 104, 317-final VI, 4, 317-final
 Ahora se añade en el ms. C los versos que antes quedaron preteridos, quedando insertados en el cuerpo del poema 106 sin que se haga ninguna mención al hecho.
- (**) 104, 1-148 VI, 4, 1-148
 Ahora se añade en el ms. C los versos que antes quedaron preteridos, quedando insertados en el cuerpo del poema 106 sin que se haga ninguna mención al hecho.
- 106, 341 VI, 4, 341
 molt hom avar / **car** molt avar (BHDabc).
 semper auarus **enim**
- 106, 351 VI, 4, 351
 e, per ssaber de l'hom qui és tirant / **o, per ssaber de l'hom qui és triant** (BDEG¹Habcde).
aut ob doctrinas hominum qui seligit ipsas
- 106, 360 VI, 4, 360
 sinó .l prudent / **si no per l'hom** (BDbc).
hic nisi
- 106, 408 VI, 4, 408
 y el qu. és senyor que n'haja pobrejar / e lo senyor sofrir a pobrejar⁹⁶ (Db) / e lo senyor so fia pobrejar (Cc)
 et dominum pressum turpiter esurie
- 106, 417 VI, 4, 417
 en la honor / **si la honor** (Dbcde).
si — honos
- 106, 423 VI, 4, 423
 e la honor algun tant voler crex / **e la honor a l'honrat voler creix** (Dbc).
nobilibus decus omne auget uotumque iubarque
- 106, 455 VI, 4, 455
 pochx / **pechs** (BDEabcde).
stulti
- 113, 71 VI, 5, 71
 preu / acusa (bc).
 aestimat
- 113, 84 VI, 5, 84
 setge (Pagès, Bohigas y C) / **fetge** (cde)⁹⁷.
hepar
- 113, 125 VI, 5, 125
 d'aquí / **d'aquesta** (c).
ex hac

96. Pagès atribuye esta lectura también a c.

97. Pagès no atribuye a la'ed. c la lectura *fetge*.

- 113, 125 VI, 5, 125
l'hom és foll / lo més foll (DEbcde).
insanus sub tanto corde
- 113, 143 VI, 5, 143
airables / **atractables** (c).
quae tractantur
- 113, 165 VI, 5, 165
la via / **la vida** (c)⁹⁸.
uitae
- 113, 233 VI, 5, 233
en algun fi / **és algun fi** (bce).
estque aliquis finis
- 113, 251-2 y 253-4 VI, 5
Estos versos ocupan las dos vueltas del poema. La primera *tornada* falta en *Ecde*⁹⁹, mientras que la segunda está ausente de *G²abc*. En la edición latina ninguna de las dos es traducida.
- 107, 38 VI, 6, 38
en altres molts qu' en acort par qu' estan / en altres molts **que m'acort per qu' estan** (bc).
atque his quae nosco fixa manere sibi
- 107, 56 VI, 6, 56
per grau estimat / per gran bé stimat (BDEHbcde) / per ben estimat (C)
nomen ubique boni
- 107, 76 VI, 6, 76
lo cors sa **no .l fa** / lo cors sa **no .l farà** (Ebcde).
corpus sanum non dabit inde
- 107, 85-8 VI, 6
Estos versos corresponden a la segunda *tornada* del poema. Mariner, al igual que *Ebcde*, no la traduce.
- 112, 3 VI, 7, 3
Yo li graesch com sa .ntenció m'obre / **lo camí pla de perdre vida m'obre** (BDEbcde).
exitique uiam reserat monstratque patentem
- 112, 4 VI, 7, 4
volent del món traure .m sens dar m'enpenta / e traure.m vol del món sens dar empenta (DEbcde).
absque ictu mundo demere meque studet
- 112, 62 VI, 7, 62
ton cruel damnatge / **son cruel damnatge** (DEbc).
grandia damna sibi

98. Esta variante no es recogida por Pagès.

99. Pagès no recoge su ausencia de la ed. c.

- 112, 87 VI, 7, 87
tu bona est, car. per tu gran bé cobra / **tu bona est, al qui .n tu gran bé troba** (DEG²bcde).
ut sedem quis adit quam spes sibi prospera sumit
- 112, 88 VI, 7, 88
anant en loch hon és vera .spera / anant en loch hon és bona .spera (DEG²bcde).
nilominus uitae displicet ipse fauor
- 112, 109 VI, 7, 109
en / e (BDEG²bcde).
et
- 112, 141 VI, 7, 141
sens / **sent** (Ebcde).
suscipit
- 112, 144 VI, 7, 144
tolre / colre (Dbc).
ferre
- 112, 153 VI, 7, 153
ffaent la fel torn en sabor de bresca / **que la sabor del fel se torne bresca** (BDEbcde).
ut sapor at fellis tunc illa ut mella resurgit
- 112, 171-90 VI, 7
Estos versos corresponden a las estrofas décimo octava y décimo novena del presente poema. Mariner, siguiendo a c, no las traduce¹⁰⁰.
- 112, 192 VI, 7, 172
e venç aquell qui .n l'om més part hi troba / **hauent aquell qui l'home part mes troba** (DEbcde).
atque illud cogunt cui magis astat homo
- 112, 194 VI, 7, 174
esclaten / **maten** (bc).
necant
- 112, 195 VI, 7, 175
Pux altra fi sens virtut els han feta / **e puix que lur filla .n mans d'altri han mesa** (bc).
hi prolem alterius iuri manibusque dederunt
- 112, 196 VI, 7, 176
en gran risch ve no peresque llur acte / **volent de gent honor e fama**¹⁰¹ **gloria** (G²bc).
captantes formam gentis et omne decus
- 112, 197 VI, 7, 177
o, vacillant, està sens ferm contracte / **lur bon voler penja de flaca rama** (bce).
ex tenui filo bona pendet sape uoluntas

100. Ramírez alude a este hecho.

101. *Vana* en G²b, lectura que Pagès atribuye también a c.

- 112, 198 VI, 7, 178
lo qual no .s ferm sens la carn be restreta / com¹⁰² de lur fet jamés han pag. atesa (bce).
facti dum pretium non retulere suum
- 112, 199 VI, 7, 179
ffent-li jaquir la por que la mort porta / molt fan per poch e aquell poch los tolen (EG²bc).
pro minimo multum praestant quod tollitur inde
- 112, 200 VI, 7, 180
per actes tants fins abit ne reporta / los ignorants y los qu. enveja colen¹⁰³ (Dbce).
a stultis et quos suscipit inuidia
- 112, 224 VI, 7, 204
s'i assenten / desassenten (bc).
incurtiunt
- 112, 228 VI, 7, 208
fortifica / mortifica (Dbc).
perire
- 112, 231 VI, 7, 211
Qui .n son delit ho del món té .sperança / qui vol delit o del món sperança (Ebc).
at qui delitias mundi et spem fortius optat
- 112, 253 VI, 7, 233
que .s veu ésser de costa / que deu ésser de costa (DEbc).
quod constitit illis
- 112, 271 VI, 7, 251
qual ser. aquel / qui porà dir (DEG²bcde).
quis credet
- 112, 323 VI, 7, 303
dispondr. en volch natur. a molts prohòmens / dispondr. en volch natura molts a promes (bcd).
natura instituit multos disponere iure¹⁰⁴
- 112, 324 VI, 7, 304
raells de bé dins l'om se troben nades / raells de bé Déu en l'hom ha creades (DEbc).
radicesque boni de Ioue sumpsit homo
- 112, 328 VI, 7, 308
altre món conegueren / altra¹⁰⁵ no'n conegueren (DEG²bc).
aliam — non tenuere sibi
- 112, 333 VI, 7, 313
mora / ignora (bcde).
dubitatur

102. *Car* en *be*, lectura que Pagès atribuye también a *c*.

103. *Tolen* en *dbe*, lectura que Pagès atribuye también a *c*.

104. Mariner no entendió el substantivo *promens* y optó por no traducirlo.

105. Pagès atribuye erróneamente a *c* la lectura más general, a saber, *altre*.

- 112, 344 VI, 7, 324
pert sí mateix / **per** sí mateix (DEHbc).
per se ipsum
- 112, 352 VI, 7, 332
 està deserta / **li està certa** (Ebc).
certum illi perstat
- 112, 364 VI, 7, 343
 no li és luny que toqu. en Déu descreure / **no li és luny que toque en descreure** (bc).
longius haud extat, si nil sit credulus ipse
- 112, 392 VI, 7, 372
quant el a .mprès a ssí lo món sotsmetre / **quant ell a sí volgué** lo món sotsmetre (DEbcde).
ut mundum studeat subdere deinde sibi
- 112, 405 VI, 7, 385
 via / **vida** (c)¹⁰⁶.
uita
- 112, 421-2 VI, 7
 Estos dos versos conforman la vuelta del poema. En la edición latina, lo mismo que en *bc*, no aparecen.
- 108, 5 VI, 8, 5
 no ssé / **ignor** (BDEbcde).
ignoro
- 108, 8 VI, 8, 8
 és ocasió que no les puch entendre / **fa que no.m puch d'ignorança deffendre** (Dbc).
ne possimus, agunt, uincere stultitiam
- 108, 12 VI, 8, 12
 terme de bé e no .n pogués mespendre / **terme de bé ses poder-ne més pendre** (BDEbcde).
saepe boni in finem nec sibi plura cupit
- 108, 14 VI, 8, 14
 on degun preu se troba / **hon algú bé no .s troba** (BDEbcde).
iam est ubi nilque boni
- 108, 24 VI, 8, 24
 la cosa que és poca e tost salta / **cosa que .stà molt baixa e par alta** (BDEbcde).
quod subit ima quidem, quod uolat alta tamen
- 108, 29 VI, 8, 29
 lo qui vol l'impossible / **qui va** tras l'impossible (BDEbce).
 quod nequit at fieri **qui urget**
- 108, 30 VI, 8, 30
 e té .s per cert qu. és molt leus de atènyer / **e creu de cert qu. és ben leus de atènyer** (BDEbcde).
dum facile id credit posse tenere sibi

106. Pagès no ha recogido esta variante.

- 108, 31 VI, 8, 31
ne sab que may l'apetit pot estrényer / **ne sab que son voler no pot estrényer** (BDEbcde).
atque suum uotum nequit hic constringere summum
- 108, 33 VI, 8, 33
tant lo sentir e l'entendre / **aquell sentir e l'entendre** (BDEbcde).
et mens et sensus
- 108, 34 VI, 8, 34
com en menys temps haira l'hom o ama / **ignorants ço que al voler abasta** (BDEbcde).
et dubitant uotis quod satis esse potest.
- 108, 35 VI, 8, 35
viure li plau, e vol honor e fama / **foll és aquell qui vol de molla pasta** (BDEbcde).
est stultus molli clipeum qui nectere pelle
- 108, 36 VI, 8, 36
e, dins breu temps, li és cosa terrible / **fer un scut a tot colp inuencible** (BDEbcde).
tentat uel cunctis ictibus inde potens
- 108, 38 VI, 8, 38
amor gentil, amor e gran bonesa / **amor gentit mesclad. ab gran bonesa** (BDEbc).
iucundam uenerem sub bonitate sinus
- 108, 41 VI, 8, 41
no és molt poch als qui ben amar solen / **no saben poch los qui molt amar solen** (BDEbcde).
non hi pauca sciunt tentant qui maxime amare
- 108, 46 VI, 8, 46
e, ignorant les dones e lur ésser / **e quanta y qual la dona 'n pot¹⁰⁷ merexer** (bc).
quot quantumque simul quaeque puella meret
- 108, 47 VI, 8, 47
cuydan que .l pa / **cuyden que ço** (DEbcde).
hoc curant
- 108, 51 VI, 8, 51
moltes veus **no se'n plora** / moltes veus **se'n plora** (BDbcde).
fletus sese incutit acri
- 108, 53 VI, 8, 53
a les veus / e moltes veus (BDbcde).
saepius
- 108, 55 VI, 8, 55
perquè li plau y és **temps que s'i alleuja** / perquè li plau **lo temps que si alleuja** (BDbcde).
illi namque placet tempus quod datque leuamen
- 108, 59 VI, 8, 59
sa guarda / la guarda (BDEbcde).
custodia

107. Pot en b; por en c; per en C.

- 108, 63 VI, 8, 63
 en loch on no ha ferma / **en loch tremolant ferma** (DBbce).
infert tremulis in sedibus
- 108, 100 VI, 8, 100
 ffugir del món és la dreta carrera / **qui fuig del món va per dreta carrera** (Dbcde).
qui fugit at mundum, stat uia recta sibi
- 105, 7-8 VI, 9, 7-8
 Estos versos se hayan invertidos en *BDEG¹Habcde*; de ese modo los traduce Mariner.
- 105, 12 VI, 9, 12
 que .u vulles / que .m vulles (BDEG¹Habcde).
 nam tibi inesse uolo
- 105, 38 VI, 9, 38
 qui .ncontra tu murmura (Pagès, Bohigas, C y c) / qui vers tu .s vol irexer¹⁰⁸ (BDbde).
 qui secat ore tua
- 105, 47 VI, 9, 47
 per que ma carn, qui m'està molt rebelle / **perque la part menor que .m es rebelle** (BDbce).
parsque minor quoniam quar in me contraria surgit
- 105, 62 VI, 9, 62
 veig ton voler / **e ton voler** (BDEG¹bc).
et — tua uota
- 105, 64 VI, 9, 64
 tema / **tremole** (BDbce).
tremat
- 105, 67 VI, 9, 67
 tems / **temps** (BDEG¹Habcde).
tempus
- 105, 90 VI, 9, 90
 ignorança / **coneixença** (Dbc).
notitiae
- 105, 100 VI, 9, 100
 si los mèrits meus guardes / **si mos demèrits guardes** (BDEbcde).
obseruas si mea demerita
- 105, 110 VI, 9, 110
 major grau / major gran (bc).
 altius
- 105, 111 VI, 9, 111
 del qui plau al diable / **qui sembla .l diable** (BDabcde).
daemonio at similis

108. Pagès atribuye esta segunda lectura también a c.

105, 112	VI, 9, 112
lo nom / lo mon (Dbc) ¹⁰⁹	
mundus	
105, 116	VI, 9, 116
lo cors / lo curs (Ecde).	
pectore	
105, 131	VI, 9, 131
sent / fent	
efficiet	
105, 142	VI, 9, 142
puy's m'an mig mort e .m tolen que no visca / puix som mig mort e .m fan que no reuixca (bc).	
et, quia iam morior, surgere me impendiunt	
105, 147	VI, 9, 147
recta / no mala (BDFHabcde).	
recto	
105, 151	VI, 9, 151
desig saber que de mi predestines / tu est primer en tota bona obra (BDbcde).	
in factis tu saepe probis primordia ducis	
105, 152	VI, 9, 152
a tu .s present y a mi causa venible / com serà donchs que primer de tu passe (BDbcde).	
qui potero te ipso turpiter esse prior	
105, 224	VI, 9, 224
son camí e via / son camí és via (bc).	
semita — harum stat uia	
125	<i>Appendix A</i>
Mariner traduce este poema siguiendo el modelo de <i>DEde</i> .	
125a	<i>Appendix B</i>
Mariner traduce este poema siguiendo el modelo de <i>DEde</i> .	
126a	<i>Appendix C</i>
Mariner traduce este poema siguiendo el modelo de <i>DEde</i> .	
126	<i>Appendix D</i>
Mariner traduce este poema siguiendo el modelo de <i>DEde</i> .	
126b	<i>Appendix E</i>
Mariner traduce este poema siguiendo el modelo de <i>DEde</i> .	

109. Pagès no atribuye por error esta lectura a *c*.

EL ORDEN DE LOS POEMAS

Tras este cotejo pormenorizado, aún nos queda otra cuestión por determinar antes de presentar nuestras conclusiones sobre la fuente marquiana que Mariner utilizó. Nos referimos al orden de poemas. Para ello ofrecemos en cinco columnas la sucesión de la obra marquiana numerada según el orden establecido, y ya canónico, por Pagès. En la primera columna hacemos mención de la edición latina, en la segunda indicamos sus correspondencias con la edición pagesiana, en la tercera mostramos el orden en el ms. *C*, en la cuarta en la ed. *c* y en la quinta en las ediciones *de*. Así lo hacemos porque del recuento anterior se deduce *grosso modo* que Mariner hubo de tener en sus manos una de estas fuentes. Sin más preámbulos procedemos a desarrollar esta cuestión:

<u>MARINER</u>	<u>PAGÈS</u>	<u>Ms. C</u>	<u>Ed. c</u>	<u>Eds. d y e</u>
I, 1	39	39	39	39
I, 2	4	4	4	4
I, 3	66	66	66	66
I, 4	101	101	101	101
I, 5	3	3	3	3
I, 6	21	21	21	21
I, 7	69	69	69	69
I, 8	67	67	67	67
I, 9	10	10	10	7
I, 10	68	68	68	68
I, 11	23	23	23	23
I, 12	37	37	37	37
I, 13	109	109	109	109
I, 14	33	33	33	33
I, 15	5	5	5	5
I, 16	34	34	34	34
I, 17	73	73	73	15
I, 18 ¹¹⁰	15			73

110. Esta composición es la primera versión del poema 15 de Pagès. La segunda ocupa el lugar correspondiente al poema III, 26 de nuestra edición. La explicación de este duplicado puede ser la utilización subsidiaria que Mariner, según se verá en las conclusiones, hizo la ed. *d*. En este sentido, si se observa detenidamente la columna dedicada al orden de poemas en esta edición, se podrá comprobar que el orden de estos dieciocho poemas primeros es idéntica en *c* y en *d*. Este paralelismo se rompe, precisamente, en este punto, ya que tras el poema 34 aparece el 15, sin correspondencia en *c*, y luego el 73 que vuelve a tener esta correspondencia. En conclusión, Mariner, tras acabar su traducción de la ed. *c*, debió hojear la *d* y, apercibiéndose de que en esta posición se incluía un poema que presumió nuevo, optó por traducirlo, sin pararse a comprobar si estaba presente en otro lugar de la ed. *c*.

<u>MARINER</u>	<u>PAGÈS</u>	(continuación)		
		<u>Ms. C</u>	<u>Ed. c</u>	<u>Eds. d y e</u>
I, 19	44	44	44	44
I, 20	86	86	86	58
I, 21	50	50	50	18
I, 22	18	18	18	51
II, 1	51	51	51	24
II, 2	24	24	24	89
II, 3	89	89	89	13
II, 4	13	13	13	2
II, 5	2	2	2	19
II, 6	19	19	19	10
II, 7	7	7	7	54
II, 8	54	54	54	1
II, 9	80	80	80	62
II, 10	1	1	1	11
II, 11 ¹¹¹	81	81	81	14
II, 12 ¹¹²	82	82	82	40
II, 13	62	62	62	17
II, 14	11	11	11	20
II, 15	14	14	14	36
II, 16	40	40	40	55
II, 17	32	32	32	58
II, 18	17	17	17	27
II, 19	31	31	31	45
II, 20	20	20	20	22
II, 21	26	26	26	46
II, 22	36	36	36	9
II, 23	55	55	55	85
II, 24	41	41	41	38
II, 25	100	100	100	114
II, 26	58	58	58	38
II, 27 ¹¹³	27	27	27	90

111. Esta es la primera versión de esta *esparça*. La segunda la encontramos incorporada en el poema V, 8, en el que ocupa los vv. 77-84.

112. Esta es la primera versión de esta *esparça* y la segunda la encontramos incorporada en el poema V, 8, en el que ocupa los vv. 93-100.

113. Los vv. 25-44 de este poema están traducidos por dos veces en la edición latina de las obras de March. La explicación de este fenómeno es en esta ocasión incotrovertible, dado que responde a la ed. *DG bcde* en la que observamos este mismo fenómeno. En efecto, en el poema II, 27 encontramos la pri-

<u>MARINER</u>	<u>PAGÈS</u>	(continuación)		
		<u>Ms. C</u>	<u>Ed. c</u>	<u>Eds. d y e</u>
III, 1	45	45	45	63
III, 2	22	22	22	91
III, 3	46	46	46	77
III, 4	9	9	9	6
III, 5	85	85	85	110
III, 6	38	38	38	49
III, 7	114	114	114	84
III, 8	28	28	28	76
III, 9	90	90	90	78
III, 10	63	63	63	71
III, 11	91	91	91	42
III, 12	77	77	77	8
III, 13	6	6	6	47
III, 14	110	110	110	48
III, 15	49	49	49	25
III, 16	84	84	84	64
III, 17	76	76	76	75
III, 18 ¹⁴	83+78	83+78	83+78	53
III, 19	71	71	71	43
III, 20 ¹⁵	78			16
III, 21	42	42	42	56
III, 22	8	8	8	118
III, 23	47	47	47	79
III, 24	48	48	48	102
III, 25	25	25	25	27
III, 26 ¹⁶	15	15	15	65
III, 27	64	64	64	120

mera versión de estos versos, traducidos formando parte del poema 27 de Pagès. La segunda versión, como poema independiente, la encontramos en el lugar correspondiente al poema IV, 10 y responde al poema que en catalán comienza con el verso: *Yo contrafaç nau en golf perillan*.

114. Tanto el poema 83 como el 78 están traducidos por duplicado en Mariner. El poema III, 18 constituye la primera versión de ambos. La razón de ello estriba en que ambas composiciones van seguidas en la ed. c, en consecuencia, Mariner debió entender que se trataba de una única obra. Posteriormente, se apercibiría del error y volvió a traducir el poema 78 en el lugar correspondiente a la composición III, 20 de nuestra edición, al tiempo que incorporaba la *esparça* 83 en el poema V, 8, vv. 85-92, lo mismo que hiciera con las *esparces* 81 y 82.

115. Este poema es la segunda versión de la composición 78, según se ha indicado en la nota anterior.

116. Este poema es la segunda versión del poema 15. La primera se encuentra en el lugar correspondiente al poema I, 18.

<u>MARINER</u>	<u>PAGÈS</u>	(continuación)		
		<u>Ms. C</u>	<u>Ed. c</u>	<u>Eds. d y e</u>
III, 28	75	75	75	70
IV, 1	53	53	53	52
IV, 2	43	43	43	117
IV, 3	16	16	16	88
IV, 4 ¹¹⁷	56	56	56	61
IV, 5 ¹¹⁸	56			115
IV, 6	118	118	118	60
IV, 7	79	79	79	74
IV, 8	57	57	57	98
IV, 9 ¹¹⁹	102	102	102	35
IV, 10 ¹²⁰	27	27	27	59
IV, 11	65	65	65	99
IV, 12	120	120	120	111
IV, 13	72	72	72	116
IV, 14	70	70	70	119
IV, 15	52	52	52	122bis
IV, 16	117	117	117	87
IV, 17	88	88	88	123
IV, 18	61	61	61	86
IV, 19	115	115	115	80
IV, 20	60	60	60	81
IV, 21	74	74	74	83
IV, 22 ¹²¹	29+30	29+30	29+30	82
IV, 23	98	98	98	102
IV, 24	35	35	35	125
IV, 25	59	59	59	125a
V, 1	99	99	99	126a
V, 2	111	111	111	126

117. Es la primera versión del poema 56. La segunda ocupa la composición siguiente, es decir, el lugar del poema IV, 5.

118. Segunda versión del poema 56. (Vd. nota anterior).

119. Los vv. 9-16 de este poema fueron traducidos como poema independiente. Así consta en el ms. *M*. Sin embargo, Mariner debió darse cuenta de que se trataba de una estrofa ya traducida, optando, por tanto, por suprimir la segunda versión de la edición de *Turnoni*. En nuestra edición esta segunda versión ocupa el lugar correspondiente al poema V, 8b.

120. Segunda versión completa del poema 27. Como se indicó en el lugar referido al poema II, 27, Mariner responde en esta ocasión a las fuentes *DGbcde*.

121. Como en la ed. *c* Mariner presenta los poemas 29 y 30 como una única composición.

<u>MARINER</u>	<u>PAGÈS</u>	(continuación)		
		<u>Ms. C</u>	<u>Ed. c</u>	<u>Eds. d y e</u>
V, 3	116	116	116	126b
V, 4	119	119	119	72
V, 5	121	121	121	29
V, 6	122b	122b	122b	32
V, 7	87	87	87	31
V, 8 ¹²²	123+81+83+82	123	123	26
V, 8b ¹²³	82b			41
V, 9	92	92	92	57
V, 10	93	93	93	121
V, 11	94	94	94	103
V, 12	95	95	95	104
V, 13	97	97	97	106
VI, 1	96	96	96	113
VI, 2	103	103	103	100
VI, 3	104	104	104	108
VI, 4	106	106	106	105
VI, 5	113	113	113	92
VI, 6	107	107	107	107
VI, 7	112	112	112	93
VI, 8	108	108	108	94
VI, 9	105	105	105	95
App., A	125			97
App., B	125a			96
App., C	126a			112
App., D	126			
App., E	126b			

122. Las *esparces* 81, 83 y 82 están traducidas ahora por segunda vez. Quizá esta duplicación se explique también por la utilización secundaria que Mariner hizo de la ed. *d*. En efecto, estas tres obras se encuentran en esta edición muy cerca del poema 123, lo cual pudo favorecer su segunda traducción integrando dicho poema.

123. En la ed. *d*, apógrafo subsidiario de Mariner, aparecen tras el poema 82 estos ocho versos en forma de poema independiente. Son repetición de los vv. 9-16 del poema 102. Mariner, lo mismo que repitió las *esparces* anteriores, tradujo este poema en el ms. *M*, ms. 9.801 de la BN de Madrid, aunque optara por no reproducirlo en su edición de *Turnoni*, quizá por percibirse de que eran repetición de la segunda estrofa del poema 102.

CONCLUSIONES:

La primera conclusión que se puede extraer de este largo cotejo es que Mariner, a pesar de haber sido prefecto del fondo griego de la Biblioteca del Real Monasterio de El Escorial, no se sirvió del ms. *C*, conservado en aquel cenobio, como supone Ramírez y Molas. La base de esta aseveración es doble: por un lado las omisiones¹²⁴ y los saltos¹²⁵ en algunos poemas de dicho ms. y, por el otro, algunas de las lecturas divergentes¹²⁶ entre el ms. escurialense y la ed. *c*. En todos estos casos Mariner responde a *c* y no a *C*.

Todo indica, por tanto, que se sirvió fundamentalmente de la ed. *c*. Así lo demuestran los múltiples ejemplos aducidos en nuestro cotejo de variantes que responden, en su mayor parte, a dicha edición. A este respecto hemos de precisar que las lecturas de las eds. *c* y *b* son, a menudo, paralelas. No obstante, tanto en los casos de discordancia mutua como en los que *c* presenta una lectura propia y única¹²⁷, el humanista valenciano responde siempre a la ed. de 1545, es decir la *c*.

La afirmación anterior se completa con la siguiente: el latinista, tras concluir su traducción, revisó someramente la ed. *d* tratando de completar su versión. Por ello, podemos denominar a *d* apógrafo subsidiario. Esta subsidiaridad se comprueba en cinco circunstancias que pasamos a enumerar:

1.- *Mariner añade al final de su traducción cinco poemas que no aparecen en la ed. c. Se trata de los cinco apéndices de nuestra edición, adheridos sin mantener la ordenación que les es propia en d.*

2.- *El poema 15 en la edición de Pagès aparece repetido en la edición latina. La razón de esta duplicación es, según manifestamos anteriormente, la simetría que rige el orden de los diecinueve primeros poemas en las ediciones c y d. En efecto, el poema 15, único que rompe dicha simetría inicial,*

124. Vd. V, 9, 32-210 y VI, 4, 241-9.

125. Vd. V, 3, 277-88 y V, 4, 1-148.

126. Vd. II, 8, 43; II, 8, 44; II, 11, 7 y V, 8, 83; II, 21, 31; II, 25, 12; II, 26, 33; III, 6, 34; III, 8, 7; III, 22, 7; III, 28, 3; IV, 8, 40; IV, 9, 127; IV, 11, 31; IV, 12, 34; IV, 25, 39; V, 3, 16; V, 7, 20; V, 7, 102; V, 7, 213; V, 7, 297; VI, 4, 245; VI, 4, 261 y VI, 5, 84.

127. Vd. I, 12, 47; I, 14, 33; I, 21, 30; II, 1, 32; II, 8, 44; II, 11, 7 y V, 8, 83; II, 15, 9; II, 15, 26; II, 20, 2; II, 21, 21; II, 21, 31; II, 24, 17; II, 25, 12; II, 25, 192; II, 26, 31; II, 26, 33; II, 27, 25-44 y IV, 10; III, 1, 3; III, 1, 49; III, 3, 33; III, 6, 34; III, 8, 7; III, 9, 26; III, 19, 48; III, 19, 70; III, 19, 83; III, 22, 7; III, 26; III, 28, 3; III, 28, 34; IV, 8, 40; IV, 9, 127; IV, 9, 211; IV, 11, 31; IV, 12, 34; IV, 12, 35; IV, 12, 110; IV, 13, 19-20; IV, 14, 54; IV, 16, 10; IV, 16, 221; IV, 16, 230; IV, 25, 39; V, 3, 16; V, 3, 57; V, 6, 23; V, 7, 20; V, 7, 87; V, 7, 89; V, 7, 102; V, 7, 213; V, 7, 241; V, 7, 254; V, 7, 297; V, 9, 153; V, 9, 170; V, 9, 209; V, 9, 217; V, 11, 37; V, 12, 50; VI, 4, 38; VI, 4, 245; VI, 4, 261; VI, 5, 84; VI, 5, 125; VI, 5, 143; VI, 5, 165; VI, 7 (este poema es traducción del 112 en la edición de Pagès. Mariner, siguiendo a *c*, no traduce los vv. 171-90) y VI, 7, 385.

ocupa en la ed. d el lugar número 17, mientras que en c se retrasa su aparición hasta la posición número 74, de ahí que Mariner no se apercibiese, dada su lectura superficial de la ed. d, de que se trataba de la misma composición, optando por traducir aquel poema que creía ausente de c.

3.- El poema 56 se encuentra traducido en dos ocasiones: la primera es el poema IV 5; responde a la ed. c. La segunda es IV 4 y reproduce la ed. d. Todo indica que el humanista, seducido por la estrofa divergente que abre el poema en d, lo trasladó por segunda vez, sin ocuparse de establecer una lectura preferible y traducirla, y decidió incorporarlo a su edición junto a la primera traslación.

4.- Los poemas IV, 6; VI, 16; V, 3 y V, 4 carecen de tornada en c, aunque sí que la poseen en d. Mariner, mientras traducía, optó por incorporar estas vueltas, por lo cual en el ms. M las encontramos vertidas al latín. No obstante, a la hora de dar la obra a la imprenta, Mariner las suprimió por no estar reflejadas en su edición básica, de ahí que no tengamos noticia impresa de estas tornades. Todo ello demuestra que el humanista consideró a d como fuente de adiciones, pero no de correcciones textuales.

5.- Como ya indicaba Ramírez, la incorporación de la vida de Ausiàs compuesta por Joan de Resa en el sucinto esbozo biográfico escrito por Mariner demuestra que el humanista tuvo a mano la ed. d en un momento dado de su creación traductora.

Por último, hemos de comentar tres casos en los que nuestra hipótesis falla, aparentemente. Se trata de los versos II, 25, 101; IV, 25, 11 y VI, 4, 246-8. En efecto, el verso II 25, 101 dice así: a les honors *grans* pensaments segueixen. No obstante, en ABDEbcde se lee: a les honors *vans* pensaments segueixen. Mariner, por su lado, escribe: *saepe decus magnum conamina magna sequuntur*. De este modo, parece que el adjetivo *magna* responde más a *grans* que a *vans*. Sin embargo, podría explicarse este hecho entendiendo que el humanista valenciano ha intentado crear un juego de palabras entre *magnum* y *magna*, considerando, por tanto, que el honor es un valor destacable que implica una notable profundidad reflexiva en el hombre. Se trataría, pues, de una recreación semántica del texto al no ser entendible para Mariner, dado el contexto poemático, que la vacuidad intelectual propicie nombradía. En el verso IV, 25, 11, por su lado, leemos *veu* como testimonio más general, mientras que en BDEG¹Hbcde encontramos *creu*. El humanista, traduciendo *uidet*, parece remontarse a la lectura más general, sin embargo, podemos entender que ha utilizado el verbo *uideo* en un sentido traslaticio, haciendo referencia a una videncia interna e intuitiva. Por último, hemos de aludir a los vv. 246-8 del poema VI, 4 en los que el prefecto escurialense sigue la versión de la ed. d. En efecto, Mariner refundió en dichos versos las ediciones c y d, de ahí que el verso 248 se duplique respondiendo a sendas ediciones catalanas. En el fondo, estaríamos ante

una prueba más del uso subsidiario de la ed. *d*. Ciertamente, tradujo teniendo presente las ediciones *c* y *d*, lo cual no puede interpretarse como presencia simultánea, sino más bien como consulta secundaria de la edición de Joan de Resa.

En síntesis, nuestras conclusiones se reducen a los dos principios siguientes:

1.- *La ed. c de la obra marquiiana es la que Mariner traduce.*

2.- *La ed. d fue hojeada, apercibiéndose Mariner de que en ella existían cinco poemas que no aparecía en c (los cinco apéndices). En el mismo sentido interpretó la presencia del poema 15 y de la duplicación del 56, según ya se ha comentado. Esta subsidiaridad explica la supresión, antes de dar la traducción a la estampa, de las tornades ya traducidas en la fuente manuscrita. En efecto, para Mariner era una mixtura intolerable haber traducido aquellos poemas según la ed. c, en la que carecían de tornada, y adjuntarles las vueltas según el testimonio de la ed. d, de ahí que optara por suprimirlas. Por último, según se entrevé de lo dicho al comentar los vv. 246-8 del poema VI, 4, el poeta latino cotejaría algunas estrofas de los poemas finales en la ed. d, sobre todo cuando tenía alguna duda interpretativa. De ello inferimos que la ed. d llegó a sus manos cuando ya tenía traducidos gran parte de los poemas de March. Entonces, según su usus scribendi, no se detuvo en comprobar los textos ya traducidos. Por ello, hay algunos vocablos que, siendo traducidos por sistema erróneamente, en los poemas finales fueron convenientemente interpretados. De ahí que supongamos que sólo en los momentos finales de su traducción dispusiera el humanista valenciano de la edición de Resa, dotada de un glosario muy amplio y ajustado.*

MARCO ANTONIO CORONEL RAMOS
UNIVERSITAT DE VALÈNCIA/ESTUDI GENERAL